

UNIVERZITA KONŠTANTÍNA FILOZOFA V NITRE
FILOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA TRANSLATOLÓGIE

Práca ŠVOUČ

**Postupy a stratégie pri transfere slangových výrazov v slovenskom
dabingovom preklade**

2021/2022

doc. Mgr. Emília Perez, PhD.

Bc. Mária Nováková
TAS15m

Čestné vyhlásenie

Vyhlasujem, že som prácu ŠVOUČ s názvom „Postupy a stratégie pri transfere slangových výrazov v slovenskom dabingovom preklade“ spracovala samostatne, pod odborným dohľadom doc. Mgr. Emílie Perez, PhD. Použitú literatúru uvádzam v bibliografickom zozname a všetky parafrázy/citácie zaznamenávam v texte.

V Nitre dňa 24. 03. 2022

OBSAH

ÚVOD.....	10
1 AUDIOVIZUÁLNE DIELO – DABING	12
2 SLANG.....	16
2.1 Mládežnícky slang.....	18
3 DABINGOVÝ PREKLAD SLANGOVÝCH VÝRAZOV	21
3.1 Postupy a stratégie pri dabingovom preklade slangu.....	21
3.2 Problémové aspekty pri dabingovom preklade slangu.....	25
4 ANALÝZA DABOVANÉHO AUDIOVIZUÁLNEHO MATERIÁLU	29
4.1 Výskumný problém	29
4.2 Výskumný materiál – audiovizuálne dielo.....	29
4.3 Výskumné metódy a výskumný plán.....	30
4.4 Analýza a interpretácia zistení.....	31
4.5 Diskusia	35
ZÁVER.....	37
BIBLIOGRAFICKÝ ZOZNAM.....	39
PRÍLOHY	42

ZOZNAM ILUSTRÁCIÍ A TABULIEK

Obr. č. 1 Postavenie slangu v rovine nespisovných výrazov.....	16
Tab. č. 1 Výrazové zoslabenie	27
Tab. č. 2 Výrazové zosilnenie.....	27
Tab. č. 3 Analýza prekladateľských riešení.....	32

ÚVOD

Práca ŠVOUČ sa zameriava na komplexnú problematiku transferu slangových výrazov v rámci audiovizuálneho diela. Charakterizujeme najmä postupy a stratégie využívané pri preklade slangových výrazov. V práci opisujeme, analyzujeme a skúmame vzniknuté situácie pri preklade výrazov mládežníckeho slangu z anglického originálu do slovenského znenia. Pri zostavovaní práce zohľadňujeme aj špecifiká, ktoré sú príznačné pre preklad audiovizuálneho diela, pretože sa venujeme transferu slangových výrazov v rámci dabingového spracovania. Cieľom práce je najmä prehľadné zoskupenie všetkých dôležitých poznatkov, informácií, zákonitostí, špecifik, postupov a stratégií, ktoré by mali byť pri dabingovom preklade slangových výrazov zohľadňované.

Práca ŠVOUČ obsahuje tri teoretické kapitoly, ktoré zoskupujú základné teoretické poznatky a informácie. V prvej kapitole uvažujeme o vymedzení audiovizuálneho diela ako osobitej kategórie v oblasti prekladu a charakteristiku jeho špecifik. Následne sa sústreďujeme na vymedzenie pojmu slang, jeho postavenie v slovnej zásobe, a tiež charakterizujeme jeho podtyp, tzv. mládežnícky slang, ktorému sa podrobne venujeme aj v analyzovanom audiovizuálnom materiáli. Tento podtyp slangu pre náš výskum volíme najmä preto, že je najčastejšie využívaný v seriáloch pre deti a mládež, v ktorých sú práve takéto slangové výrazy veľmi dôležitým charakterizačným prvkom skupiny adolescentov. V poslednej teoretickej kapitole sa venujeme detailnému rozboru a vymedzeniu prekladateľských postupov a stratégií, ktoré prekladatelia pri transfere slangových výrazov využívajú. Tieto stratégie vymedzujeme na základe odbornej literatúry a následne pozorujeme ich využitie v rámci vybraného audiovizuálneho materiálu. V rámci tejto kapitoly sa vyjadříme aj k rôznym problematickým situáciám, ktoré súvisia s transferom slangových výrazov. Tieto problematické situácie pri preklade slangových výrazov hodnotíme z pohľadu lingvistického, štylistického, významového, ale aj z pohľadu audiovizuálneho spracovania a jeho špecifických aspektov, obmedzení a zákonitostí.

V empirickej časti práce sa venujeme charakterizovaniu nášho výskumného zámeru, detailnému opisu vybraného audiovizuálneho materiálu a tiež špecifikovaniu výskumného plánu a metódy. Pri výbere audiovizuálneho materiálu zohľadňujeme žánre pre deti a mládež a tiež frekvenciu a obsah skúmaných slangových výrazov. Zvolíme audiovizuálne dielo, ktoré bolo oficiálne preložené pre slovenský dabing a následne z prvej ucelenej série extrahujeme slangové výrazy v originálnom anglickom znení, ktoré prehľadne vypíšeme do tabuľky. Následne zaznamenáme slovenské znenie

do tabuľky a metódou komparatívnej analýzy zhodnotíme a zaujmeme stanovisko k využitému prekladateľskému riešeniu, ktoré taktiež zaznamenávame v tabuľke. Skompletizovanú rozsiahlu tabuľku pripájame v prílohách práce a na jej základe prezentujeme zistenia a výsledky nášho empirického výskumu. Na základe týchto zistení v diskusii zhodnotíme celkové výskumné výsledky, navrhujeme praktické využitie nášho výskumu a tiež zdôvodníme zmysel a efektívnosť nami realizovaného výskumu.

Tému práce hodnotíme ako veľmi zaujímavú, prínosnú a dôležitú z pohľadu zosumarizovania dôležitých poznatkov a informácií týkajúcich sa problematiky prekladu slangových výrazov v rámci audiovizuálnych diel. Cieľom práce je ponúknuť ucelený pohľad na danú problematiku, ktorý môže prispieť k zdokonaleniu dabingového prekladu. Odôvodníme dôležitosť transferu slangových výrazov, špecifikujeme ich význam a zhrnieme stratégie, ktoré sú efektívne pri preklade takýchto výrazov. Cieľom práce je overiť využívanie teoretických poznatkov z oblasti tejto problematiky v praxi a ich celkové zhodnotenie. Pri analytickej komparácii berieme na vedomie aj interkultúrne a interlingválne rozdiely, ktoré nepochybne ovplyvňujú preklad slangových výrazov, medzi ktoré patrí napríklad rozvinutosť slangovej slovnice v anglickom a slovenskom jazyku, miera akceptácie slangu v médiách v Amerike a na Slovensku alebo existencia/absencia ekvivalentov pre špecifické slangové výrazy. V neposlednom rade pri komparatívnej analýze kladieme dôraz aj na špecifické zákonitosti prekladu diela pre audiovizuálne spracovanie. Cieľom práce je ponúknuť ucelené širokospektrálne hľadisko, ktoré môže byť nápomocné pri prekladateľskom rozhodovaní v rámci postupov pri transfere slangových výrazov z anglického originálu pre slovenský dabing.

1 AUDIOVIZUÁLNE DIELO – DABING

Audiovizuálny preklad je jednou z najvýraznejších a najkomplexnejších prekladateľských sfér dvadsiateho prvého storočia. Základnými a dôležitými zložkami audiovizie sú film a seriál, ktoré sú v súčasnosti veľmi populárne, obľúbené a veľmi často prenášané z kultúr do kultúr. Audiovizuálne dielo má tiež dopad na formovanie spoločnosti, názorov, vkusu ale aj kultúry národov, a preto je preklad audiovizuálnych diel veľmi dôležitou prekladateľskou činnosťou (Makarian, 2005). Dôležitosť prekladu cudzojazyčného audiovizuálneho diela do nášho materinského jazyka vyplýva tiež z toho, že takýto umelecký postup obohacuje našu národnú filmovú kultúru a rozširuje slovnú zásobu nášho národa (Makarian, 2005). Postavenie audiovizuálneho diela v dnešnom svete pramení najmä z neustále narastajúcej popularity médií, filmového umenia, neustáleho obohacovania našej kultúry zahraničnými filmami a seriálmi a tiež z rozsiahlej škály dosahu na percipientov (televízia, kiná, online filmové/seriálové platformy) (Želonka, 2014). Pre takéto obohatenie a rozvíjanie popularity filmového umenia je nevyhnutné prekladanie audiovizuálnych diel do nášho materinského jazyka.

Pri preklade audiovizuálneho diela je nutné dbať na to, aby prekladateľ zvolil slová v cieľovom jazyku tak, aby súlad obrazu a slova (semiotická kohézia) nebol narušený (Díaz-Cintas, Ramaelová, 2007). Veľmi dôležitým aspektom v dabingovom preklade je aj súlad významu a výrazu hovorenej reči. Hochel v rámci dabingového prekladu rozlišuje tri hlavné roviny audiovizuálneho diela: rovina slova, rovina obrazu a rovina zvuku, pričom prízvukuje nežiadúcu izolovanosť prekladu v rovine slova, ktorá môže spôsobiť zníženú kvalitu dabingového prekladu (Hochel, 1990). Kľúčom ku kvalitnému dabingovému prekladu je teda najmä to, aby mal prekladateľ k dispozícii aj audiovizuálny materiál, nie len prepisy dialógov, pretože ak hovoríme napríklad o zohľadňovaní štylistického aspektu v preklade, audiovizuálny sprievod môže prekladateľovi veľa napovedať o charaktere postáv, o ich výzore, povahe, alebo o prostredí. Táto podmienka nebývala vždy splnená, najmä z dôvodu časovej úspory a tiež z dôvodu stráženia autorských práv, avšak podľa audiovizuálnej prekladateľky, Olgy Parery, by tento aspekt v roku 2020 viac nemal predstavovať problém (Núria, 2020). Tvrdí, že v dnešnej dobe je nepredstaviteľné a neprípustné prekladať bez celkového kontextu a bez originálneho audiovizuálneho podkladu (Núria, 2020).

Hlavnou úlohou dabingového prekladu je transfer slova v jeho úplnom význame, pričom je zachovaný estetický zážitok originálu, ktorý je prenesený do materinského

jazyka diváka (Paulínyová, Perez, 2018). Pri dabingovom preklade by mal prekladateľ zachovávať všetky stránky umeleckého dialógu a adekvátne, prirodzene a významovo presne ho pretvárať do cieľového jazyka (Paulínyová, Perez, 2018). Je nevyhnutné, aby sa prekladateľ zžil s dielom, vnímal všetky špecifiká originálu a odhalil skryté významy, ktoré následne pretaví do dabingového prekladu. Dabingový preklad je ideálny, keď si divák nevšimne, že je dané dielo nadabované, resp. nepostrehne akési nedostatky, neprirodzené vetné konštrukcie, silený preklad subštandardných výrazov, nevhodne zvolené ekvivalenty, nesúlady obrazu so zvukom, nesynchronnosť pohybu pier so zvukom a podobne (Paulínyová, Perez, 2018). Výhodou dabingu je emotívna autenticita, avšak prekladateľskou výzvou môže byť eliminácia výsledku, ktorý nedostatočne vystihuje, prípadne narúša originálny herecký prejav a atmosféru (Makarian, 2005). Pokiaľ pozorujeme súčasnú slovenskú dabingovú prax, môžeme si všimnúť viacero chybných prekladov (Kniš, 2019). Dôvody môžu byť rôzne. Ako sme už uviedli, spomínaná skutočnosť môže byť podmienená izolovanosťou prekladateľovho sústredenia sa iba na rovinu slova, ignoranciou špecifik daného diela a tiež nezohľadňovaním celkovej atmosféry diela. Emília Perez však upozorňuje, že isté nezhody medzi pôvodným znením a dabingovým prekladom sú často nevyhnutné, čo vyplýva z odlišností medzi dvoma jazykmi, kultúrami a reáliami (Kubisová, 2015).

V prípade dabingového prekladu ide o takzvanú audiovizuálnu komunikáciu, ktorá sa šíri dvoma informačnými kanálmi, ktoré príjemca vníma zmyslami – zrakom a sluchom (Makarian, 2005). V rámci audiovizuálnej komunikácie obsah videokanálu nepodlieha žiadnym zmenám, avšak pôvodný audiokanál sa vypúšťa a nahrádza ho nový, ktorý má síce totožný informačný obsah, avšak v inom (cieľovom) jazykovom kóde (Makarian, 2005). Dabing sa realizuje na úrovni dvoch základných plánov: preklad informačnej zložky (dialógy, komentáre, vnútorné monológy) a preklad vedľajších zložiek (ruchy, hudba, atmosféra) (Makarian, 2005). Napriek tomu, že sa dôraz kladie na preklad informačnej zložky, ako už vyplýva z napísaného, je neprípustné odignorovať zložky vedľajšie, ktoré dotvárajú celkový dojem a estetický zážitok z audiovizuálneho diela.

Dabingový preklad teda úzko súvisí s hovoreným prejavom. V tejto súvislosti využíva najmä špeciálne fonetické prostriedky (hláska, slabika, veta, takt), zvukové prostriedky súvislej reči (dynamika, intonácia, dôraz, farba hlasu, tempo, členenie, prestávka) ale aj vizuálne prostriedky (mimika, gesto) (Makarian, 2005). Všetky vymenované prostriedky tvoria základný pilier hovoreného prejavu, dotvárajú celkový obraz, a preto sú v rámci dabingového prekladu jedným z najdôležitejších aspektov. Čo sa

týka lingvistického hľadiska, pri preklade audiovizuálneho diela je gramatika spolu s jednotlivými jazykovými rovinami neoddeliteľnou súčasťou (Makarian, 2005). Pri tvorbe dabingového prekladu musíme brať ohľad na gramatiku, syntaktické konštrukcie, lexiku, štylistiku a aj morfológiu.

Príprava dabingových textov sa realizuje v dvoch etapách – preklad a úprava (Paulínyová, 2017). Najmä v prípade prekladov z anglického jazyka je však preklad a úprava úlohou jednej a tej istej osoby (Paulínyová, 2017). Úlohou prekladateľa je pochopiť originál, vziať do úvahy všetky špecifiká pôvodného textu (štýl, atmosféra, sociálno-kultúrne aspekty,...) a následne modifikovať text v rámci potrieb cieľového jazyka (Makarian, 2005). V rámci dabingovej úpravy je kľúčové preložené dialógy upraviť na základe pohybov postáv v obraze tak, aby dialógy zneli prirodzene, autenticky a aby boli funkčné na obrazovkách (Paulínyová, 2015). Na dosiahnutie tohoto efektu je kľúčová takzvaná synchronizácia (Želonka, 2013). V našom prípade je dôležitá synchronizácia pier so zvukom a obrazom. Najzákladnejšou podobou tejto synchronizácie je kvantitatívna a kvalitatívna zhoda (Želonka, 2013). Kvantitatívna zhoda sa bezprostredne týka dĺžky hovoreného slova/vety, a teda v ideálnom prípade má slovo/veta v cieľovom jazyku rovnakú dĺžku, ako slovo/veta vo východiskovom jazyku (Želonka, 2013). Pokiaľ je kvantitatívna zhoda porušená, divák si to veľmi jednoducho všimne a kompaktnosť dabingu je výrazne narušená (Želonka, 2013). Napríklad, ak sa vo východiskovom texte nachádza dvojslabičné slovo *mother*, v preklade zvolíme taktiež dvojslabičné slovo *matka*. Zvolíme ho aj preto, že počiatočná hláska *m* a stredová hláska *t* sú tiež identické. Takáto zhoda v artikulácii jednotlivých hlások sa nazýva kvalitatívna zhoda (Želonka, 2013). Napríklad, pokiaľ v slove *bullshit* na začiatku stojí hláska *b*, v preklade (pokiaľ je to možné) zvolíme tiež slovo začínajúce na hlásku *b*, napríklad *blbosť*. Synchronizácia môže byť pri prekladateľských riešeniach rozhodujúca, a preto je veľmi dôležité tieto obmedzenia zohľadňovať. Kvantitatívna a kvalitatívna zhoda je kľúčová najmä pri detailných záberoch na tvár hovoriaceho (Želonka, 2013). Z toho vyplýva, že ak je hovoriaci mimo obrazu, prekladateľ má oveľa viac slobody pri voľbe vhodných ekvivalentov.

Základné nároky, ktoré musí spĺňať prekladateľ audiovizuálnych textov:

- 1.) jasne porozumieť originálnemu textu** – správne interpretovať zmysel originálu a potlačiť subjektívne nesprávne interpretácie,
- 2.) rozpoznať jazykové prostriedky a štylistické ladenie,**
- 3.) dešifrovať charakter postáv a ich vzájomné vzťahy,**
- 4.) originálny text umelecky preštylizovať** (dôležitosť slovesného talentu pre zachovanie

štylistických zvláštností originálneho textu), **5.) mať cit pre oba jazyky, 6.) vyhýbať sa zložitým, ťažko vysloviteľným a nezažívaným výrazom** (Janecová, 2014).

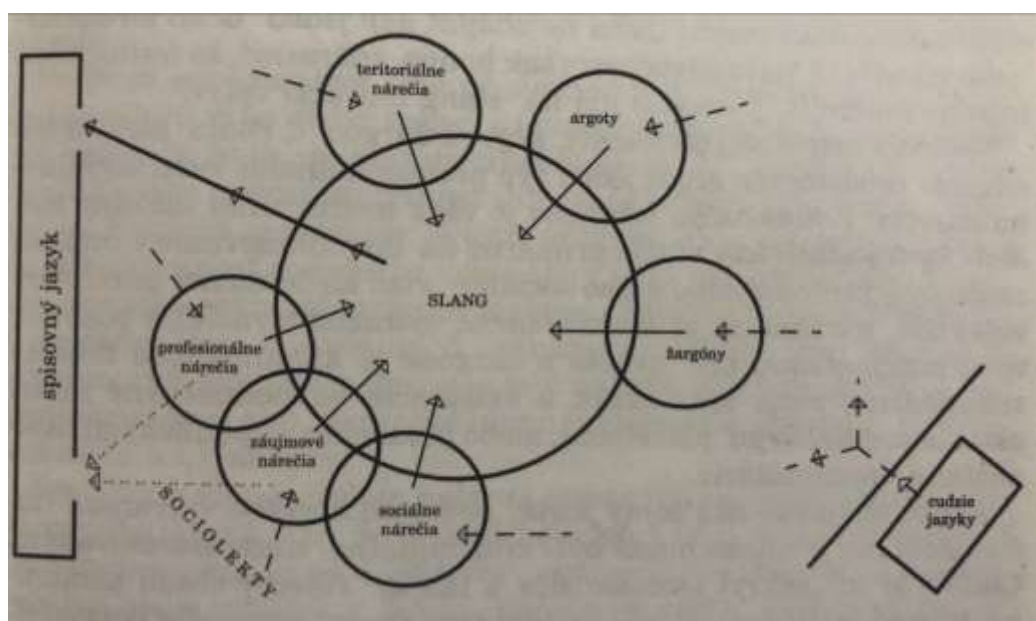
Vzhľadom na to, že predmetom našej práce je dabingový preklad umeleckého textu a v ňom obsiahnuté slangové výrazy, konkrétnejšie sa zameriavame na štylistické hľadisko dabingového prekladu. Pri dabingovom preklade prekladateľ nesmie pretvárať literárnu či estetickú podobu diela (Makarian, 2005). Preto je veľmi dôležité, aby prekladateľ dešifroval a analyzoval práve jazykový štýl originálneho textu. V prípade, že by prekladateľ prehliadol, resp. ignoroval štylistické zasadenie originálu, došlo by k jeho rozsiahlej devalvácii (Kautský, 1969). Kľúčové je odhaliť autorský zámer pri štylizácii, mieru expresivity, postavy a ich charaktery, kultúrne odlišnosti a tiež brať ohľad na cieľovú skupinu (Kautský, 1969). Autor sa väčšinou výberom štylistickej atmosféry snaží vyjadriť rôzne aspekty, ktoré sú pre dielo príznačné a dôležité (napr.: diferenciacia postáv podľa sociálneho postavenia, vekovej skupiny, ktorá môže byť vyjadrená práve ich jazykom, implikácia reálnych životných situácií (napr.: hnev – vulgarizmy), príslušnosť k sociálnej skupine, zasadenie diela do určitého prostredia a pod) (Makarian, 2005). Tieto aspekty sú neoddeliteľnou súčasťou dabingového prekladu, avšak pri preklade je dôležité zohľadniť typické štylistické ekvivalenty pre náš jazyk a našu kultúru (Makarian, 2005). Môžeme postupovať dvoma spôsobmi: **1.) používanie štylistických výrazov** (slang, argot, žargón,...), **2.) používanie slov, ktoré v osobitom literárnom texte slúžia ako indikátory použitia dialektu** (Makarian, 2005).

Tieto stratégie by mali byť používané nerušivo, tzn. nesmú upútať pozornosť diváka (Makarian, 2005). V niektorých prípadoch môžeme naraziť na rôzne dilemy, napr. rozhodovanie medzi hovorovosťou a vulgárnosťou jazyka, pričom by sme mali byť veľmi opatrní a nedeformovať zámer autora (Makarian, 2005). Pokiaľ uvažujeme o televíznom dabingovom prejave, jazykový štýl diela musí byť prispôbený etike televízneho programu a vysielaciemu času, pre ktorý je dané audiovizuálne dielo určené (Hrušková, 2011). Taktiež by sme mali upriamiť pozornosť na orientáciu audiovizuálneho diela na cieľovú skupinu a rozlišovať medzi vhodnosťou prekladu istých jazykovo-štylistických špecifik, napr. vulgarizmov (Hrušková, 2011).

2 SLANG

Z hľadiska prekladu ako takého je slang často problematickým aspektom. V rámci prekladu komerčných audiovizuálnych diel (filmov, seriálov) sa s ním v dnešnej dobe možno stretnúť v hojnom počte. V nadväznosti na predchádzajúcu kapitolu možno tvrdiť, že ak je slang súčasťou audiovizuálneho diela, tvorí jednu z kľúčových štylisticko-lexikálnych zložiek, ktorá nesie výrazové vlastnosti originálu, čo je neodmysliteľnou skutočnosťou pri preklade takýchto výrazov. Za dôležité teda považujeme vymedziť pojem slang z hľadiska historického, no najmä súčasného, a tiež identifikovať jeho kľúčové aspekty, zložky a funkcie.

Pojem slang je známy už mnoho rokov, avšak najvýraznejšie sa ním naša jazykoveda zaoberá od šesťdesiatych rokov dvadsiateho storočia (Mistrík, 1985). Pojmom *s'lang* sa v angličtine pomenúval vulgárny jazyk (Mistrík, 1985). Slang je jedným z najefektívnejších spôsobov obohacovania slovnej zásoby a preberania cudzích slov, no rovnako je aj neustálym úskalím prekladu a jazykových rozdielov (Mistrík, 1985). Slang patrí do nespisovnej roviny jazyka a podľa Hochela v nej zastáva nasledovné miesto:



Obr. č. 1 Postavenie slangu v rovine nespisovných výrazov

(zdroj: Hochel, 1993, s. 15)

Slang teda možno definovať ako súbor subštandardných výrazov, ktoré sú príznačné pre istú sociálnu skupinu (Mistrík, 1985). Táto sociálna skupina je charakteristická svojou vyhranenosťou, spoločnými vlastnosťami (napr.: vek, zamestnanie, generácia,...), alebo

spoločným predmetom záujmu (Mistrík, 1985). Základnou črtou slangových výrazov je preexponovaná expresívnosť, ktorá nie je podmienená zdôraznením obsahu, výrazu a ani citovou dispozíciou hovoriaceho (Findra, 2004). Hlavnou funkciou slangu je diferenciácia danej skupiny od iných skupín a tiež ekonomizácia vyjadrovania (Findra, 2004). Slang nemá osobitnú gramatiku, charakterizuje ho najmä výrazová osobitosť, exkluzívnosť a maximálna expresívnosť a jeho použitie je charakteristické pre neoficiálny, familiárny a hovorový styk v súkromnom prostredí (Findra, 2004). Slang sa vyskytuje najčastejšie v reči mládeže, a preto sa v ňom uplatňujú aspekty typické pre skupinu mladých ľudí, ako napríklad recesia, skratkovosť, hravosť, metaforickosť, výstrednosť a originalita (Mistrík, 1985). Najbežnejšími spôsobmi pre vznik slangu je reinterpretácia všeobecne známych slov, metaforizácia, hyperbolizácia, skracovanie, mutilácia, preberanie slov z cudzích jazykov alebo deformovanie slov (Mistrík, 1985).

Slang môžeme považovať za obrovský súbor nespisovných/subštandardných slov, ktoré rozdeľujeme na základe tematiky, prípadne príslušnosti k istej sociálnej skupine (Mistrík, 1985). V takomto delení slangu dochádza k zlievaniu hraníc, tzv. synkretizácii (Mistrík, 1985). V súčasnom jazyku sa skutočne nedajú jasne vymedziť hranice medzi jednotlivými skupinami slangových výrazov, pretože sa rôznymi spôsobmi preberajú, prechádzajú z jednotlivých sociálnych skupín do druhej, využívajú sa rôzne, zmiešane (Mistrík, 1985). Azda najväčšou skupinou slangu je mládežnícky slang, ktorý je príznačný pre mladých ľudí, tínedžerov, adolescentov, študentov (z tohoto dôvodu sa nazýva aj *študentský slang*) a je aj základným pilierom našej práce (Mistrík, 1985). Ďalej poznáme napríklad športový slang (*nožničky, ťukes, jasle*), vojenský slang (*opušťák, záložák*), lekárske slang (*obvodák, zubarina*), kancelársky slang (*schvalovačka*), rybársky, kartársky alebo poľovnícky slang (Mistrík, 1985). Ako súčasť slangových výrazov sa neraz považujú aj pejoratíva a vulgarizmy, práve z dôvodu, že sú často využívané práve príslušníkmi mládežníckej skupiny (Mistrík, 1985). Pejoratíva sú hanlivé slová vyjadrujúce negatívny postoj hovoriaceho k pomenúvanému, zatiaľ čo vulgarizmy sú slová pomenújúce chýlostivé alebo nechutné fyziologické javy bez slušnosti a kultúrnosti (Mistrík, 1985). Ako sme už spomenuli, pri preklade takýchto výrazov je kľúčové zohľadňovať viacero zákonitostí a obmedzení, o ktorých sme uvažovali v prvej kapitole práce.

V audiovizuálnom umení, najmä v komerčných audiovizuálnych dielach, v našom prípade konkrétne v seriáli pre tínedžerov, má slang príznačnú funkciu najmä ako charakterizačný prvok pre určité postavy. V prípade seriálu pre deti a mládež je teda viac

než žiadúce, aby autor využíval bohaté spektrum slangových výrazov. Odlišuje tým mládež od dospelých, slangovým jazykom charakterizuje jednotlivé postavy, vzťahy medzi nimi, vymedzuje ich charakteristické črty, dotvára celkovú atmosféru epického prostredia (stredná škola, bar, domov) a slangom môže evokovať aj humor, iróniu, sebaíroniu a sarkazmus. Práve z vymenovaných dôvodov je nesmierne dôležité, aby boli slangové výrazy správne interpretované, zachované a adekvátne preložené.

2.1 Mládežnícky slang

Mládež používa slangové výrazy ako akýsi módný doplnok alebo trend (Krištof, 1978). Je to ich charakterizačný prvok, niečo, čím dokazujú, že sú iní, moderní a zaujímaví, niečo, čomu rozumejú len oni (Krištof, 1978). Zatiaľ čo iné typy slangov (vojenský, rybársky, kartársky) sa využívajú v rámci danej činnosti, ktorú vykonáva tá istá záujmová skupina ľudí, tínedžeri využívajú mládežnícky slang ako súčasť bežnej, každodennej konverzácie (Istiqomah, Muyasaroh, Muliawati, 2019). Je to pre nich normálny spôsob komunikácie, ktorý dotvára ich identitu. Preto je naozaj očakávateľné a žiadúce, aby literárne dielo pre deti a mládež (knihy, filmy, seriály) obsahovalo skutočne zhustenú koncentráciu mládežníckych slangových výrazov, ktoré danú skupinu ľudí charakterizujú a dotvárajú celkovú atmosféru diela.

Mládežnícky slang je teda reálny spoločenský a jazykový jav, ktorý je príznačný osobitými charakteristickými vlastnosťami a je vnútorne spätý s vyhranenou sociálnou skupinou (Mistrík, 1985). Podmieňuje ho najmä vek (adolescencia), životné situácie a tiež prostredie (Krištof, 1978). Kolektív, ktorý využíva mládežnícky slang je mladý, hravý, revolučný, nespútaný a citlivý (Krištof, 1978). Rovnako ako pre tínedžerskú sociálnu skupinu, aj pre ich slang je príznačné zveličovanie, kritizovanie, fantazijnosť a ironizovanie (Krištof, 1978). Mládež sa snaží za každú cenu odlíšiť od normálnosti, chcú byť hrdinami, chcú zapôsobiť a byť zaujímaví a originálni (Krištof, 1978). Z uvedeného vyplýva, že jazyk tínedžerov je voľný, porušuje platné normy spisovného jazyka, mení význam slov, tvorí nové slová a ich kombinácie, jednoducho vystihuje život a svet mladých ľudí.

V rámci mládežníckeho slangu poznáme tiež niekoľko úrovní, resp. vekových skupín (iný slang využívajú základoškoláci, iný zasa stredoškooláci) (Krištof, 1978). My sa budeme hlbšie venovať práve „stredoškolskému“ slangu, ktorý je obsiahnutý v analyzovanom audiovizuálnom materiáli. Mladí ľudia vytvárajú špeciálne pomenovania pre osoby, prostredie a veci, ktoré ich obklopujú (tieto môžu byť aj tajné, zašifrované =

prelínanie argotu a slangu, pozri Obr. č. 1). V rámci mládežníckeho slangu môžeme vymedziť neutrálny slang (kamoška, učka, kočka) a expresívny slang, ktorý má často negatívne expresívne zafarbenie (*triko, sralo, drbo, debo*) (avšak obe kategórie sú vo svojej podstate expresívne) (Krištof, 1978). Mládež pomocou slangu vyjadruje aj svoj vzťah k rodičom (*tatušo – foter*), k vyučujúcim (*cvičko/hopslík – telockár*), k autoritám, ku kamarátom (formou rôznych prezývok, skomolenín mien) a k svetu ako takému (Krištof, 1978). Slang je veľmi dôležitý aspekt v rámci prekladu, pretože práve tieto výrazy môžu neraz pomôcť prekladateľovi dešifrovať vzťahy medzi postavami. Typickou zložkou mládežníckeho slangu sú aj vulgarizmy (Mistrič, 1985). Slangové výrazy mládeže sú obsiahnuté vo všetkých slovných druhoch (substantíva – *debo*, adjektíva – *nabiflený, zhúlený*, verbá – *stojí si na kábli, čumí, húli* atď.) (Krištof, 1978).

Študentský/mládežnícky slang podlieha, samozrejme, aj obohacovaniu. Neustále doň prenikajú nové výrazy aj z nášho spisovného jazyka, ktoré sú buď zdeformované, alebo majú prenesený význam (ulietavať si – mať niečo rád, byť na niečom závislý) (Klimeš, 1957). V súčasnosti mládež preberá slangové výrazy najmä z cudzích jazykov (predovšetkým z angličtiny) (Krištof, 1978). Preberajú sa tzv. anglicizmy v nezmenenej podobe (*dick, joint, shut up, jerk, ass, bae, low-key, squad, lit, savage, damn, chill*), foneticky adaptované (*kúl, šik, in, čet, fak, faker*) avšak môžu podliehať aj „hybridizácii“ - napríklad flexiou (ohýbaním), ktorá je príznačná pre slovenský jazyk, avšak pre angličtinu je absolútne neprirodená (napr.: *check – čeknúť, upgrade – upgradnúť, post – postnúť, seen – sínnuť/sínol moju správu a neodpísal/nechal ma na síne*) (Popovičová Sedláčková, 2013). Súčasný slangový výraz čerpajú najmä z anglicizmov a sú dominantne prepojené s online svetom a chatovou konverzáciou na sociálnych sieťach. V tomto kontexte sú príznačné tiež anglické skratky/akronymy/abreviatúry vo funkcii slov (napr.: *LMAO, LOL, STFU, IDGAF, OMG, NIFOC, ROFL*) (Pavlovič, 2012). Z týchto abreviatúr tiež vznikajú rôzne hybridné slová, napríklad „*roflit' sa*“ (váľať sa od smiechu po zemi) → zo skratky *ROFL* (rolling on the floor laughing) (Popovičová Sedláčková, 2013). Rovnako môžeme spomenúť rôzne číselné symboly (*420 – marihuana, CU46 – see you for sex*), alebo v súčasnosti veľmi populárne hashtagy (*#sue – suicide, #deb – depression, #thinsp – thinspiration*) (Popovičová Sedláčková, 2013). Za mládežnícky slang považujeme aj rôzne zdeformovanie slov na fonetickej úrovni (*yup, nah, gon', gonna*) (Popovičová Sedláčková, 2013). Pri dabingovom preklade takýchto špecifických slangových výrazov je dôležitá opatrnosť, pretože použité ekvivalenty musia byť v prvom rade zrozumiteľné pre percipientov (Jaslovský, 2008).

Z uvedeného teda vyplýva, že mládežnícky slang možno rozdeliť na niekoľko skupín: a.) spisovné slová so zmenou formy alebo významu, b.) prevzaté slová, c.) hybridy, d.) skomoleniny, e.) skratky/akronymy f.) skupiny hlások vo funkcii slov (Krištof, 1978).

3 DABINGOVÝ PREKLAD SLANGOVÝCH VÝRAZOV

3.1 Postupy a stratégie pri dabingovom preklade slangu

Na elementárnej úrovni musí byť prekladateľ schopný slangové výrazy v texte identifikovať. V tomto počiatočnom kroku je žiadúce východiskový text podrobiť hĺbkovej analýze (Mügllová, 2009). Prekladateľ musí byť schopný z originálneho textu vycítiť mieru expresivity a typ slangu, ktorý bude vystihovať postavy, prostredie a celkovú atmosféru daného diela. Inak povedané, musí preniesť charakter danej postavy/prostredia/atmosféry z originálneho diela do podoby v cieľovom jazyku (Hrušková, 2011). Po odhalení slangových výrazov v texte je nutné ich správne pochopiť a interpretovať, pričom prekladateľ pracuje s rôznymi slovníkmi slangu, prípadne jednotlivé výrazy konzultuje s príslušníkom danej sociálnej skupiny a postupne identifikuje všetky špecifiká slangových výrazov, ktoré sú obsiahnuté v texte (Jaslovský, 2008). Kľúčové je absolútne zamedzenie vzniku negatívneho významového a výrazového posunu, čo je dosiahnuteľné jedine dokonalou interpretáciou daného slangového výrazu.

Ideálnym postupom pri preklade slangových výrazov je štylistická a významová ekvivalencia, čo značí funkčnú rovnocennosť prvkov originálu a prekladu, pri ktorej sa prvky originálu tranferujú tak, aby ekvivalenty smerovali k významovej a výrazovej identite (Gromová, 2009). Inými slovami, je veľmi dôležité zachovať takzvanú významovú a štýlovú čistotu (Paulínyová, 2015). Túto stratégiu prekladateľ využíva v prípade, že je možné daný slangový výraz adekvátne nahradiť (*to date – randiť, to hook up – vyraziť si*). Avšak v praxi je takmer nereálne vytvoriť stopercentný preklad, keďže rozdiely medzi dvoma kultúrami a jazykmi sú často obrovskou priepasťou. V takýchto prípadoch sa prekladateľ usiluje o využitie takzvaného funkčného posunu, teda takého, v rámci ktorého sú prípadné straty funkčne nahradené (Gromová, 2009). Ten by mal byť za každých okolností vedomou činnosťou prekladateľa a mal by byť podrobený hĺbkovej analýze výrazu vo východiskovom aj cieľovom jazyku (Gromová, 2009).

Slang sa považuje za súčasť kultúry národa, a preto je v audiovizuálnych dielach často spätý s konkrétnym národom, územím, prostredím alebo priestorom (Rahmawati, Ajeng, 2018). Pri preklade týchto výrazov sa za základ sa považuje najmä zrozumiteľnosť celého audiovizuálneho diela (vrátane slangových výrazov) nielen pre danú skupinu, ktorá slang používa, ale pre diváka ako takého (Rahmawati, Ajeng, 2018). Preto je veľmi dôležité pri preklade slangových výrazov využívať vhodné postupy. V zahraničí preklad slangových výrazov vychádza prevažne zo súboru pätnástich stratégií podľa Newmarka

(1988): transferencia, naturalizácia, kultúrna ekvivalencia, funkčná ekvivalencia, opisná ekvivalencia, komponentová analýza, synonymia, kalkovanie, posun alebo transpozícia, modulácia, uznaný preklad, kompenzácia, parafráza, páry, poznámky (Rahmawati, Ajeng, 2018).

V slovenskom dabingovom preklade možno vymedziť veľmi podobné stratégie opierajúc sa o teóriu podľa Edity Gromovej. V rámci dabingového prekladu ich možno prirovnať k stratégiám umeleckého prekladu ako takého, avšak pri tvorbe dabingového prekladu nemožno zabúdať na to, že prekladateľ tvorí písaný preklad určený na ústne podanie, čo znamená, že musí zohľadňovať všetky formálne aspekty dabingového prekladu (Paulínyová, 2015). Najdôležitejším výsledným kritériom je, aby dabingový preklad tvoril jeden harmonický celok (Paulínyová, 2015).

Doslovný preklad/ekvivalencia. Výraz v cieľovom jazyku je významovo aj výrazovo totožný s originálnym výrazom, avšak môže obsahovať isté gramatické zmeny (Gromová, 2009). V rámci prekladu slangu je ideálnym riešením, keď vieme za anglický slangový výraz v cieľovom jazyku nájsť doslovný ekvivalent.

<i>kick ass</i>	<i>nakopať riť</i>
-----------------	--------------------

Výpožička/kalk. Spočíva vo vypožičaní gramatického výrazu z východiskového jazyka v nezmenenej podobe, príp. preloženie výrazu na fonetickom základe/na základe stavebnej štruktúry originálneho slova (Gromová, 2009). Táto stratégia sa využíva v prípade, že v cieľovom jazyku je daný ekvivalent udomácnený a najlepšie vystihuje daný výraz. Jeho preklad by teda bol zbytočný a silený.

<i>joint, čet, kúl</i>

Transpozícia. Slangový výraz v preklade nahradíme iným slovným druhom, inou gramatickou kategóriou, iným číslom, rodom alebo inými vetnými členmi (Gromová, 2009). Transpozíciu prekladateľ použije v prípade, že v slovenčine poznáme daný slangový výraz v inom gramatickom zložení.

<i>We are fresh out of weed.</i>	<i>Došla nám tráva.</i>
----------------------------------	-------------------------

prídavné meno osobné zámeno <i>my</i> v nominatíve	sloveso osobné zámeno <i>my</i> v datíve
---	---

Synonymia. Ide o využívanie viacerých slangových výrazov s rovnakým významom. Táto stratégia sa používa z dôvodu zamedzenia neustáleho opakovania toho istého slangového výrazu (Gromová, 2009).

<i>dick</i>	<i>debil/idiot/somár/magor</i>
-------------	--------------------------------

Parafrázovanie. V prípade, že sa daný slangový ekvivalent nedá v cieľovom jazyku nájsť, prekladateľ sa pokúsi daný prvok opísať, resp. prerozprávať (Gromová, 2009). Táto stratégia sa používa najmä pri preklade anglických idiómov a frazém, ktoré v slovenčine nemajú slangový ekvivalent (Gromová, 2009). V takomto prípade sa zvolí metóda čo najvernejšieho opisu daného prvku, ktorá je často spojená s neutralizáciou, a preto je žiadúce expresívnosť nahradiť v inej časti vety (Gromová, 2009). Pri parafrázovaní musí prekladateľ obzvlášť prihliadať na semiotickú kohéziu a synchronizáciu.

<i>Shape up or ship out.</i>	<i>Sklapni a vypadni.</i>
------------------------------	---------------------------

Substitúcia. Používa sa v prípade, že daný slangový výraz je kultúrnym alebo jazykovým špecifikom, ktoré sú v rámci cieľovej kultúry nepochopiteľné/nepreložiteľné (Gromová, 1996). Táto stratégia zahŕňa náhradu cudzieho prvku domácim (pričom pôvodne slangový výraz býva väčšinou nahradený neutrálnejším slovom) (Gromová, 2009).

Those are <i>HABS!</i>	To sú <i>Kanad'ania!</i>
(situácia na hokejovom zápase medzi Montreal Canadiens /slang. HABS/ vs. Philadelphia Flyers)	

Transformácia. Používa sa najmä v prípade nutnosti pretransformovania a preštylizovania vety, ktorá má pod vplyvom slangového vyjadrovania nesprávnu gramatickú konštrukciu (Gromová, 2009).

<i>Man, where you at?</i>	Kde si, kámo?
---------------------------	---------------

Generalizácia. Hovoríme o nej v prípade prekladu zovšeobecnením, prekladu globálnym výrazom, alebo použitím hyperoným (Pavlovič, 2012). Využíva sa pokiaľ absentuje ekvivalent v cieľovom jazyku, alebo je hyperonymum vhodnejšie pre pochopenie v cieľovom jazyku.

You're in a <i>kush</i> coma.	Si totálne <i>zdrogovaný</i> .
(<i>kush</i> je anglický slangový výraz pre špeciálny typ drogy (marihuana), avšak pre pochopenie výrazu je generalizácia najlepším riešením, keďže nijakým spôsobom nenaruša expresivitu)	

Simplifikácia/neutralizácia. Táto stratégia je charakterizovaná ako zjednodušenie, ktoré môže byť adekvátne v prípade, že prekladateľ simplifikovaný/neutralizovaný expresívny výraz funkčne nahradí v inej časti vety/súvetia (v prípade simplifikácie bez funkčnej náhrady hovoríme o negatívnom aspekte – výrazovom zoslabení – pozri Tab. č. 1) (Gromová, 2009). Simplifikáciu/neutralizáciu prekladateľ zvolí v prípade, že pre daný slangový výraz nie je schopný nájsť vhodný slovenský ekvivalent s rovnakou dávkou expresivity, prípadne ho obmedzujú iné špecifiká (cieľová skupina, vysielací čas, synchronizácia).

You're such a <i>dick</i> .	Si <i>hlúpy</i> .
-----------------------------	-------------------

Vynechanie výrazu. Využíva sa najmä v prípade neutralizácie, nepodstatného alebo nepreložiteľného výrazu (anglické hybridné slová a novovzniknuté odvodeniny, takzvané slovné experimenty, alebo slovné hračky, ktoré sú v anglickom slangu frekventované a nemajú v slovenčine obdobu) (Gromová, 2009). V tomto prípade sa výraz vynechá, alebo

sa nahradí inou vetou, ktorá zapadne do kontextu. V tomto prípade sa odporúča poznámka, resp. vysvetlenie daného kroku (Paulínyová, Perez, 2018). Vynechanie výrazu, príp. vety môže byť aj prácou dabingového úpravcu (často aj samotného prekladateľa, ktorý je zároveň úpravcom), ktorý vynecháva opakovania, parafrázy, redundantné prvky alebo prvky vyplývajúce z obrazu (Paulínyová, 2015).

3.2 Problémové aspekty pri dabingovom preklade slangu

V prvom rade by bolo absolútne nevhodné, ak by prekladateľ slangové výrazy ignoroval alebo prehliadal. Takáto situácia nenastáva často, ale ak nastane, väčšinou ju spôsobuje nedostatočná profesionálna pripravenosť prekladateľa, ktorá je neprípustná. V prípade rozumne zvoleného a opodstatneného vynechania výrazu sa tento jav nepovažuje za negatívny. V takomto prípade sa však očakáva náhrada expresívnosti v inej časti danej vety/súvetia/dialógu (Gromová, 2009).

Po odhalení slangového výrazu je kľúčové ho pochopiť a správne interpretovať, čo je pri interlingválnom preklade niekedy naozaj neľahké. Medzi slovenským a anglickým slangom je množstvo rozdielov. Anglický slang je omnoho bohatší, rozvinutejší, dynamickejší a má množstvo podôb a výrazov pre takmer každú situáciu (Brezovská, 2014). Je nutné skonštatovať, že v anglickom jazyku sú slangové výrazy (vrátane vulgarizmov) tiež oveľa frekventovanejšie a prirodzenejšie, než v slovenčine (Hrušková, 2011). V slovenčine, bohužiaľ, operujeme s užšou škálou slangových výrazov, a tento fakt je nutné zohľadniť aj pri preklade (Brezovská, 2014). Tento interlingválny rozdiel je často prameňom nedokonalostí v rámci prekladu slangových výrazov. Dôležité je tiež spomenúť, že v anglicky hovoriacich krajinách je slang v médiách oveľa pozitívnejšie percipovaný, než na Slovensku, čiže preklad týchto výrazov je potrebné prispôbovať aj mentalite a kultúre národa (Hrušková, 2011). Z tohoto dôvodu je dôležité anticipovať obraz ideálneho príjemcu prekladu, čiže nadbiehať čitateľovi v preklade (Gromová, 2009). Práve z tohoto dôvodu prekladateľ často operuje so stratégiou simplifikácie/neutralizácie slangového expresívneho výrazu, pričom väčšinou dochádza k negatívnejmu výrazovému a významovému posunu (Gromová, 2009).

Prekladateľ by sa mal pri jednotlivých slangových výrazoch intuitívne rozhodnúť, či je v rámci slangových výrazov vhodnejšie zachovať výraz originálneho prostredia, tzn. zvoliť princíp exotizácie, alebo uprednostniť princíp naturalizácie (Gromová, 2009). Takéto rozhodnutie by malo byť podmienené konkrétnou kontextovou situáciou. V prípade

udomácnených anglických slangových výrazov (čet, joint) je ideálnym riešením výpožička alebo kalk. Pri obdobných slangových výrazoch prehnané jazykové puritánstvo spôsobuje výrazné zoslabenie na expresívnej úrovni (porov. internetová konverzácia, marihuanová cigareta). Naopak, pokiaľ ide o slangový výraz, pre ktorý je prekladateľ schopný nájsť vhodný slovenský ekvivalent, je viac než žiadúce zvoliť stratégiu doslovného prekladu, ekvivalencie, príp. transpozície. Podľa Gromovej „...moderný prístup čoraz väčšmi zdôrazňuje zachovanie národnej a historickej špecifickosti originálu, ale nemôže sa tak stať na úkor komunikatívneho diela.“ (Gromová, 1996, s. 54). Bolo by skutočne nesprávne, ak by prekladateľ pri preklade slangových výrazov používal štylisticky nevhodné ekvivalenty (napr. anglický *guy* nemôže byť slovenský *junák*, *paholok*) (Gromová, 2009). Preto je nežiadúce, aby sa anglické slangové výrazy prekladali slovenskými nárečiami, ktoré majú určitý územný kolorit. Dabing je umenie, v rámci ktorého je kľúčový aj správny pomer rešpektu k pôvodnému dielu a originality, resp. tvorivej slobody (Makarian, 2005).

Okrem iného, anglický slangový výraz môže nadobúdať niekoľko nesúvisiacich významov (napr. *kick somebody's ass/this year was a kick ass* = nakopať niečí zadok/tento rok bol úžasný), kým slovenský slang je väčšinou jednoznačnejší, a preto prekladateľ nesmie tieto významové odtienky zmiešavať. Slangové výrazy v angličtine sa väčšinou skladajú najmä zo slovných spojení, fráz a idiómov, ktoré prekladateľ nikdy nemôže prekladať doslovne (napr. *hit the ceiling* nemožno preložiť ako vraziť do stropu, keďže v rámci slangu tento idióm označuje veľmi nahnevaného človeka) (Collis, 2007). Prekladateľovi môžu s interpretáciou a pochopením slangového výrazu pomôcť rôzne slovníky anglického/slovenského slangu, či už knižne publikované, alebo v podobe online slovníkov (v tomto prípade je žiadúca obozretnosť aj v rámci rozdielov medzi britským a americkým slangom).

Prekladateľ musí pri preklade slangových výrazov zohľadniť množstvo faktorov, ktoré sme už v práci popísali (kultúrne rozdiely, vysielací čas, etika televízneho programu, cieľová skupina, špecifiká prekladu audiovizuálneho diela). Navyše, pri nepochopení slangového výrazu, príp. nevhodne zvolenej prekladateľskej stratégie dochádza k významovému a výrazovému posunu. V prípade neopodstatneného výrazového posunu hovoríme o tzv. nefunkčnom výrazovom posune (Gromová, 2009). Nefunkčným posunom môže byť aj tzv. individuálny posun, ktorý vzniká na základe prekladateľského idiolektu, ktorý je úzko spojený s nadmerným štylistickým prehodnocovaním originálu a často vedie k negatívnym aspektom prekladu (Gromová, 2009). Práve v súvislosti s výrazovými posunmi sa slangové výrazy neraz úplne neutralizujú, nezachovávajú a strácajú. Tento jav

nazývame výrazové zoslabenie (štylistická nivelizácia a štylistická strata), je nežiadúci, devaluje expresívnu kvalitu originálu, neutralizuje a skresáva charakteristické črty postáv, situácie, prostredia a celkovej atmosféry diela (Gromová, 2009). Na nasledujúcom abstraktnom príklade si môžeme všimnúť, že v prípade naozaj závažnej situácie (vraždy rodiča) by bol výraz *idiot* nevhodný.

ANGLICKÝ ORIGINÁL	SLOVENSKÝ PREKLAD
You killed my dad. You're a <i>motherfucker</i> .	Zabil si mi otca! Ty <i>idiot</i> . ✘ Zabil si mi otca! Ty <i>s*urvysyn</i> . ✔

Tab. č. 1 Výrazové zoslabenie

(zdroj: vlastné spracovanie, abstraktný príklad)

Niekedy sa však stretávame aj s opačným javom, kedy sú slangové výrazy expresívne preexponované (napr.: namiesto jemnejšieho pejoratíva je použitý ostrý vulgarizmus), ktorý nazývame ako nežiadúce, tzv. **výrazové zosilnenie** (Gromová, 2009). Takéto výrazové zosilnenie sa používa najmä pri anglických vulgarizmoch, ktoré môžu nadobúdať niekoľko významov, s rôznou mierou expresívneho zafarbenia. V prípade anglického slangu je napríklad výraz *fuck* používaný veľmi často, avšak pri situáciách s odlišným stupňom vážnosti. V slovenčine preto musíme voliť zo širšej škály výrazov, ktoré sa pohybujú na osi pejoratívum – vulgarizmus. Ako môžeme vidieť na nasledujúcom abstraktnom príklade, výraz *fuck* nemusí byť v každom prípade preložený ostrým vulgarizmom, keďže v tejto situácii by to bol značne rušivý a preexponovaný ekvivalent:

ANGLICKÝ ORIGINÁL	SLOVENSKÝ PREKLAD
Omg, my feet are on fire. These <i>fuckin</i> g shoes...	Bože, bolia ma nohy. Tieto <i>j*bnuté</i> topánky... ✘ Bože, bolia ma nohy. Tieto <i>blbé</i> topánky... ✔

Tab. č. 2 Výrazové zosilnenie

(zdroj: vlastné spracovanie, abstraktný príklad)

V slovenskom jazyku sú vulgarizmy značne vyhranené a ostré (na rozdiel od angličtiny), a preto je dôležité pri preklade túto skutočnosť zohľadňovať a daný ekvivalent (nadávka/pejoratívum/dysfemizmus/neutrálnejší výraz) zvoliť v závislosti od kontextu a situácie.

Pri výbere slangového ekvivalentu je tiež veľmi dôležité prihliadať na aktuálnosť slangového výrazu. V slangovej slovnej zásobe, samozrejme, dochádza aj k starnutiu, príp. vymiznutiu jednotlivých výrazov, a preto slang, ktorý bol aktuálny pred piatimi rokmi, dnes už aktuálny byť nemusí (Jaslovský, 2008). Každá mladá generácia so sebou prináša nové slangové výrazy, a preto treba túto dynamiku zohľadňovať aj v rámci prekladu. V dnešnej dobe sú však niektoré z nových slangových výrazov natoľko zašifrované a neidentifikovateľné (hashtagy, skratky, abreviáture), že by v preklade neboli najrozumnejším riešením (Jaslovský, 2008). Väčšina novodobých slangových výrazov má krátku životnosť (Jaslovský, 2008). V prípade slangových výrazov je žiadúce voliť preklad, ktorý bude významovo totožný, výstižný, z dlhodobejšieho hľadiska aktuálny, expresívne totožný, ale predovšetkým zrozumiteľný a dešifrovateľný (Rahmawati, Ajeng, 2018). Najistejšie je voliť zo skupiny tzv. „univerzálnych“ slangových výrazov, ktoré sú zrozumiteľné pre širokú škálu percipientov, zároveň nie sú zastarané, tzn. v cieľovom jazyku sú už dlhšiu dobu aktuálne a živé.

Dôležitým aspektom prekladu slangových výrazov v rámci dabingu je tiež dôraz na synchronizáciu. Pri všetkých stratégiách a postupoch prekladu slangových výrazov je nutné brať ohľad na vtesnanie daného ekvivalentu do časového úseku vyslovenia pôvodného výrazu. Pri preklade a dabingových dialógov môže dôjsť k absolútnej zhode (preklad vlastných mien/slangových prezývok), k čiastočnej zhode (preklad ortograficky podobných slov v rámci slangových výrazov /party – párty/), alebo k žiadnej zhode (preklad slangových výrazov, ktoré majú celkom odlišnú ortografiu a výslovnosť) (Paulínyová, 2015). Výraznejšie problémy môžu nastať práve v prípade žiadnej/absentujúcej zhody, ktorý je však veľmi častý. V tomto prípade prekladateľ volí niektorú zo stratégií (pozri podkapitola 3.1), zohľadňuje zákonitosti semiotickej kohézie a synchronizácie.

Na záver je nutné dodať, že k spomínaným negatívnym javom nie vždy dochádza práve nesprávnou ekvivalenciou (vinou prekladateľa). Pri preklade slangových výrazov vždy nenastane ideálna situácia, a preto sa prekladateľ často stretáva s komplikovanými situáciami, ktoré sú ťažko riešiteľné. V takýchto prípadoch je prekladateľ nútený použiť niektoré z menej šťastných riešení, ktoré sme uvádzali v tejto kapitole. Dôvodom spomínaných negatívnych javov môžu byť aj zásahy dabingovej úpravy, z dôvodu reštrikcií spojených napríklad so semiotickou kohéziou, synchronizáciou, kvantitatívnou a kvalitatívnou zhodou, alebo s etickými zásadami televízneho programu, s časom vysielania, s kultúrnymi rozdielmi a podobne (Paulínyová, 2016).

4 ANALÝZA DABOVANÉHO AUDIOVIZUÁLNEHO MATERIÁLU

4.1 Výskumný problém

Predmetom nášho výskumu je analýza vybraného audiovizuálneho materiálu, v rámci ktorého si všímame jednotlivé slangové výrazy a ich preklad pre slovenský dabing. V praktickej časti práce sa opierame o teoretické poznatky zhrnuté v prvých troch kapitolách. Zameriavame sa najmä na analýzu prekladateľských riešení a tiež na ich vhodnosť. Analyzujeme aj jednotlivé faktory, ktoré sú v rámci dabingového prekladu neodmysliteľnou súčasťou (semiotická kohézia, súlad zvuku s obrazom, dĺžka a znenie slov v origináli a v preklade (kvantitatívna a kvalitatívna zhoda), technické záležitosti, vplyv vysielacieho času na prekladateľské stratégie, expresivita). Zohľadňujeme aj vplyv faktu, že v anglofónnych krajinách je slang v médiách pozitívnejšie percipovaný než na Slovensku (Hrušková, 2011) na voľbu prekladateľských stratégií. Zameriavame sa aj na tvrdenie, že slang je dôležitým charakterizačným prvkom, ktorý determinuje charakter prostredia, situácie, postáv a vzťahov medzi nimi. Cieľom výskumu je overiť využitie jednotlivých prekladateľských stratégií v praxi a tiež poukázať na vhodnosť zvolených riešení, príp. ich nedostatky.

4.2 Výskumný materiál – audiovizuálne dielo

Výskumným materiálom je prvá séria amerického fantasy-hororového seriálu pre deti a mládež *The Vampire Diaries* (*Upírske denníky*) od producentov Kevina Williamsona a Julie Plec. Seriál je stvárnený podľa rovnomennej knižnej série od americkej spisovateľky L. J. Smith.

Považovali sme ho za vhodnú voľbu v rámci analýzy prekladu slangových výrazov, keďže predmetom nášho výskumu je mládežnícky slang zo života a kolektívu mladých študentov a tínedžerov. Tento príbeh sa odohráva v mestečku Mystic Falls na pôde strednej školy a dokumentuje životy, problémy, vzťahy a zmýšľanie tínedžerov. Zameriavame sa na prvú sériu, ktorá obsahuje dvadsaťdva častí. Výskumný materiál obsahuje množstvo slangových výrazov, ktoré sú súčasťou bežnej slovnej zásoby americkej mládeže, a preto je veľmi dôležité, aby expresivita týchto výrazov bola v preklade zachovaná. Tieto slangové výrazy, idiómy, frázy a sarkastické vyjadrenia sú tiež neodmysliteľným ukazovateľom pováh jednotlivých postáv.

Aj kvôli žánru a tematike bola prvá séria *Upírskych denníkov* v roku 2009 vysielaná na zahraničných late-primových a access-primových televíznych staniciach (The

CW, RTL Klub, CTV) v podvečerných hodinách (Krasko, 2013). Slovenská Markíza však pre odvysielanie prvej série o rok neskôr zvolila nedeľný dvojslot o 11:00 hod (Krasko, 2013). The CW zacielila najmä na ženy vo veku 18+, avšak silnú sledovanosť seriál dosahoval vrátane Slovenska najmä u tínedžerov a detí (Krasko, 2013). Tieto fakty nepochybne ovplyvnili voľbu prekladateľských riešení pri transfere slangových výrazov.

4.3 Výskumné metódy a výskumný plán

Ako výskumnú metódu sme zvolili komparatívnu analýzu vybraných slangových výrazov v preklade a v origináli. Pracovali sme s jednou ucelenou sériou, ktorá obsahuje dvadsaťdva epizód. Zvolili sme stratégiu vyhľadávania všetkých slangových výrazov, pretože nás zaujímal celkový pohľad na použité prekladateľské stratégie a postupy.

Predmetom nášho výskumu bola analýza prekladateľských stratégií a postupov v rámci dabingového prekladu seriálu pre deti a mládež. V rámci výskumného plánu sme teda tieto výrazy vypísali z originálnych anglických dialógov do prehľadnej tabuľky. Následne sme sledovaním oficiálneho slovenského dabingu do tabuľky vpísali presné slovenské znenie vybraných slangových výrazov. Po skompletizovaní tejto tabuľky sme každé jedno prekladateľské riešenie starostlivo analyzovali a pomenovali sme stratégiu, ktorú prekladateľka zvolila. Následne sme ku každému slangovému výrazu pripojili komentár, v ktorom pomenujeme, analyzujeme prekladateľské riešenie a v určitých prípadoch sme pripojili aj náš subjektívny názor, resp. návrh na iné prekladateľské riešenie. Na základe tejto tabuľky sme sčítali údaje a vyvodili závery, ktoré prezentujeme v nasledujúcich podkapitolách.

Zaujímalo nás, ako prekladateľka zareaguje v prípadoch, keď špecifické slangové výrazy v anglickom jazyku nemajú slovenský ekvivalent, avšak miera expresivity by nemala byť skresaná a výraz by mal byť zrozumiteľný pre slovenského diváka. Tento výraz tiež nesmie narúšať povahu postavy, vzťahy medzi postavami a tiež celkovú atmosféru diela. Preklad slangových výrazov by mal byť istým spôsobom primeraný celkovej situácii, kontextu, cieľovej skupine divákov a tiež vysielaciemu času.

Zaujímalo nás tiež to, ako prekladateľka pri prekladateľských riešeniach zohľadnila jednotlivé povahy postáv, ich vzájomné vzťahy, vhodnosť jednotlivých ekvivalentov v rámci cieľovej skupiny divákov, vysielacieho času a žánru (s ohľadom na mieru expresivity, vulgárnosti). Okrajovo sme sa zameriavali aj na špecifické dabingové zákonitosti (najmä na kvantitatívnu a kvalitatívnu zhodu), ktoré vo veľkej miere ovplyvňujú jednotlivé prekladateľské riešenia a viac-menej súvisia s technickou stránkou

audiovizuálneho prekladu. Pri hodnotení jednotlivých prekladateľských riešení sme zohľadňovali a uvažovali nad všetkými dôležitými zákonitosťami a reštrikciami, ktoré sme zhrnuli v teoretickej časti práce.

4.4 Analýza a interpretácia zistení

Po aplikovaní výskumnej metódy a výskumného plánu a po detailnom rozbere vzorky audiovizuálneho materiálu, konkrétne prvej série, sme našli celkom tristo päťdesiatdeväť slangových výrazov. Komplexná tabuľka obsahujúca komparatívnu analýzu týchto výrazov, hodnotenie prekladateľských stratégií a postupov a prípadné pripomienky s návrhmi na zlepšenie sa nachádzajú v prílohe práce. V rámci tejto vzorky sme zistili aké postupy a stratégie, príp. ich kombinácie prekladateľka využívala pri preklade jednotlivých slangových výrazov a zoradili sme ich vzostupne v prehľadnej tabuľke:

STRATÉGIA	VYUŽITIE
parafrázovanie + neutralizácia	1
generalizácia	2
synonymia	2
ekvivalencia + transpozícia	3
ekvivalencia + synonymia	4
výpožička/kalk	4
vynechanie výrazu + neutralizácia	4
parafrázovanie	4
transformácia	6
substitúcia + neutralizácia	8
transpozícia	12
vynechanie výrazu	26
substitúcia	28
simplifikácia/neutralizácia	66
doslovný preklad/ekvivalencia	189
SPOLU	359

Tab. č. 3 Analýza prekladateľských riešení

(zdroj: vlastné spracovanie)

Z uvedeného vyplýva, že autorka vo väčšine prípadov využila doslovný preklad, alebo tzv. ekvivalenciu. Podľa Gromovej je táto stratégia najideálnejším riešením (Gromová, 2009). Prekladateľke sa teda preklad tejto série z hľadiska ekvivalentného transferu slangových výrazov skutočne podaril. Doslovný preklad využila pri väčšine slangových výrazov, kde aj napriek drobným zmenám nenarušila charakteristické črty daného výrazu, ako napríklad

mieru expresivity, charakterizačný prvok jazyka sociálnej skupiny tínedžerov, zrozumiteľnosť a zachovaný význam. Avšak aj pri niektorých výrazoch preložených doslovne sme si dovolili navrhnúť iné prekladateľské riešenia, ktoré sa nám javili ako vhodnejšie a adekvátnejšie riešenie s ohľadom na všetky kritériá prekladu slangových výrazov pre slovenský dabing. Najčastejšie išlo o vhodnejší ekvivalent zo štylistického alebo významového hľadiska a v niektorých prípadoch bola rozhodujúca aj kvantitatívna a kvalitatívna zhoda.

Druhou najčastejšie využitou stratégiou bola neutralizácia, čo je pochopiteľné najmä z dôvodu, že nie každý slangový výraz je možné doslovne preložiť, a teda nájsť ekvivalent, ktorý by mal rovnaký význam a rovnakú mieru expresivity. Ďalším kritériom, ktoré prekladateľka zohľadňovala bolo určite aj prispôsobenie ostrejších slangových výrazov a vulgarizmov tak, aby nedošlo k nežiadúcemu výrazovému zosilneniu (napr. v komunikácii medzi dvoma bratmi, ktorí majú vo všeobecnosti dobré vzťahy, no občas jeden druhého provokujú – v tomto prípade prekladateľka napríklad výraz „*dick*“ neutralizovala). V teoretickej časti práce sme tiež spomenuli, že jeden vulgárny výraz v angličtine má viac odtienkov v slovenčine, a preto je kľúčové intuitívne zohľadniť vzťah medzi postavami, danú situáciu a následne zvoliť adekvátne prekladateľské riešenie. Prekladateľka v drvivej väčšine prípadov postupovala relevantne a adekvátne aj v prípade neutralizácie. Iba v niektorých prípadoch bola neutralizácia z výrazového a významového hľadiska nežiadúca a mierne rušivá. V takýchto prípadoch sme však v analýze zohľadňovali veľmi dôležité kritérium dabingového prekladu, ktorým je kvantitatívna a kvalitatívna zhoda. Analýzou jednotlivých prekladateľských riešení sme prišli na to, že toto kritérium je v značnej miere okliešťujúce a podmienilo väčšinu prekladateľských riešení pri preklade tohto audiovizuálneho materiálu. V niektorých prípadoch sme si však dovolili navrhnúť iné prekladateľské riešenie, ktoré by z nášho pohľadu bolo vhodnejšie, aj z hľadiska významu a výrazu, no tiež z hľadiska kvantitatívnej a kvalitatívnej zhody. Neutralizácia jednotlivých výrazov bola dozaista podmienená aj kultúrnymi rozdielmi, mierou akceptácie slangu v médiách na Slovensku a tiež vysielacím časom. Ako sme už uviedli, seriál *Upírske denníky* bol v roku 2009 na Markíze odvysielaný v doobedňajších hodinách a cieľová skupina boli najmä deti a mládež (Krasko, 2013).

Často využívanou stratégiou bola aj substitúcia, čo je absolútne pochopiteľné a prirodzené. Americký mládežnícky slang obsahuje množstvo nepreložiteľných výrazov, skratiek a špecifik, ktoré by boli v slovenskom jazyku nezrozumiteľné a neniesli by

požadovaný význam, napr. „*You got Tannered. – Bol nepríjemný.*“. V tomto prípade išlo o učiteľa dejepisu, Wiliama Tannera, ktorý bol známy svojou špecifickou, nie veľmi príjemnou povahou. V americkom študentskom slangu je slovná hračka „*Tannered*“ zrozumiteľná, avšak pri preklade do slovenčiny bola prekladateľka nútená výraz substituovať. Napriek výrazovej strate (znížená miera expresivity a slangovosti) je výraz preložený adekvátne, vhodne a zrozumiteľne. Podobný prípad bol aj výraz „*Vickies from Vicki. – Darček od Vicki.*“. V tomto prípade prekladateľka nemohla opäť zvoliť inú prekladateľskú stratégiu, než substitúciu špecifického slangového výrazu, ktorý v slovenskom jazyku nemá ekvivalent. S ohľadom na všetky špecifické kritériá a zákonitosti audiovizuálneho prekladu, ktoré sme spomenuli v predošlých kapitolách prekladateľka substitúciu využívala veľmi funkčne a adekvátne.

V dvadsiatich šiestich prípadoch autorka slangový výraz vynechala. Takéto prekladateľské riešenie využívala v prípadoch, keď výraz nebol nosným prvkom pre pochopenie významu a najmä vtedy, keď bol preklad obmedzený kvantitatívnou zhodou. Príkladom pre takýto postup je preklad vety „*No offense, Care, but deep’s really not your scene. – Neuraz sa, ale hĺbka nie je tvoja parketa.*“. Slangovo skrátaná podoba mena Caroline nie je pre význam tejto vety kľúčová, a preto jeho vynechanie nepôsobí rušivo. V tomto prípade bola prekladateľka značne obmedzená aj kvantitatívnou zhodou, keďže počet slabík v anglickej a slovenskej vete, vyjadrujúcej ten istý význam sa značne líši. V rámci vynechania výrazu sme sa však stretli aj s neadekvátnymi riešeniami, kedy prekladateľka výraz úplne vynechala, prípadne nahradila významovo a výrazovo odlišnou vetou, napr. „*She seems like she might be a little clingy. – Nevie, čo s tým.*“. V tomto prípade sme si dovolili navrhnúť prekladateľské riešenie „*No, asi na tebe bude visieť.*“, ktoré sa nám javí ako významovo a výrazovo adekvátnejšie. Pri analyzovaní vybraného audiovizuálneho materiálu sme si tiež uvedomili, že uplatnenie kvantitatívnej zhody je jednoduchšie, než uplatnenie kvalitatívnej zhody. Kvalitatívna zhoda je však kľúčová najmä pri detailných záberoch na tvár hovoriaceho, pretože ak by sme sa ňou obmedzovali pri každom jednom prekladateľskom riešení, drvivú väčšinu výrazov by nebolo možné vôbec preložiť. Kvantitatívna zhoda by však mala byť uplatnená vo väčšine prípadov, z dôvodu synchronizácie pohybu pier a zvuku. Práve kvantitatívna zhoda bola často rozhodujúcim faktorom pri vynechávaní slangových výrazov.

Zmenu gramatických kategórií slangového výrazu prekladateľka zvolila dvanásťkrát. Transpozícia je v podstate väčšinou žiaduce riešenie, najmä pokiaľ je v slovenčine daný výraz dobre známy a funkčný v inom gramatickom zložení. Vhodným

príkladom je výraz „*I am sucker for the decade dance.*“, kde originálny slangový výraz vyjadrený podstatným menom je v preklade nahradený slovesom „*Milujem tematické plesy.*“ V takomto prípade je kľúčové zohľadniť najmä prirodzenosť výrazu, zrozumiteľnosť výrazu a neporušenie celkového významu, čo je často sprevádzané výrazovým zoslabením, ktoré však v týchto prípadoch nehodnotíme ako rušivé.

Synonymiu prekladateľka využívala v dvoch prípadoch, napríklad pri nahradení slova „*sec – chvíľa*“ a tiež pri často sa opakujúcom výraze *dick*.

Transformácia, a teda zmena vo vetnej skladbe bola v preklade využitá v šiestich prípadoch, kedy bola originálna anglická veta vplyvom slangu zdeformovaná, napr. „*Doing ok? – Si v pohode?*“. V prípade tejto stratégie autorka prekladu postupovala naozaj adekvátne a nespozorovali sme žiadne nedostatky.

Parafrázovanie prekladateľka využila v štyroch prípadoch, napr. „*I get it, blood makes you squeamish.*“ – *Chápem, neznášaš krv.*“ V tomto prípade prekladateľka postupovala adekvátne, pretože v slovenskom jazyku neexistuje jednoslovný výstižný ekvivalent pre výraz *squeamish*. Parafrázovanie bolo v preklade tohoto audiovizuálneho diela vo všeobecnosti využité funkčne a účinne.

V prvej sérii seriálu *Upírske denníky* autorka prekladu zovšeobecňovala iba dvakrát, napr. v prípade výrazu „*grunge look*“, ktorý preložila ako „*móda*“. V slovenčine nemáme vhodný ekvivalent pre módný štýl „*grunge*“, a tak prekladateľka postupovala adekvátne z hľadiska významu a aj kvantitatívnej zhody. Význam a výraz ostal neporušený. V druhom prípade sme si však dovolili navrhnúť iné riešenie, pretože výraz *to get high* je možné doslovne preložiť ako *húliť*, a preto využitie generalizácie nebolo opodstatnené.

Napokon sme našli štyri výpožičky, kde autorka prekladu výraz „*cool*“ preložila ako „*kúlový*“, zachovala slangovú podobu mien Tyler (Ty) a Matt (Matty) a tiež citoslovčia „*Ouch! – Au!*“. V týchto prípadoch nemáme žiadne výhrady, keďže výraz „*kúl, kúlový*“ je v slovenčine už veľmi dobre známy a patrí do slangovej slovnej zásoby slovenskej mládeže. Mená sa v prekladoch tiež zachovávajú v nezmenenej podobe (Hrušková, 2011).

Uvedli sme tiež kombinácie prekladateľských stratégií, ktoré prekladateľka využívala najčastejšie. Potvrdilo sa teda tvrdenie Edity Gromovej (2009), že substitúcia, parafrázovanie a vynechanie výrazu je často sprevádzané neutralizáciou pôvodného výrazu. Ďalej sme si všimli kombináciu ekvivalencie a synonymie, kde sa opäť potvrdzuje výrok Gromovej, že aj pri doslovnom preklade je nutné výrazy obmieňať, aby nedošlo

k nežiadúcemu opakovaniu jedného výrazu (Gromová, 2009). Prekladateľka využila aj kombináciu transpozície a ekvivalencie. Na základe tohoto zistenia konštatujeme, že pri preklade slangových výrazov je občas nevyhnutné výraz gramaticky pretvoriť a je to možné aj bez porušenia ekvivalencie.

Uvedené zistenia nás presvedčili o tom, že prekladateľka vo väčšine prípadov postupovala adekvátne a tranšlačné postupy a stratégie boli vhodné. V prípade nedostatkov a odchýlok sme takmer v každom prípade odhalili spomínané determinanty, ako napríklad aspekt synchronizácie (kvantitatívna/kvalitatívna zhoda), absencia slangových ekvivalentov v slovenčine, nepreložiteľnosť výrazu, rozdiely medzi anglickým a slovenským slangom, ohľad na vysielač čas, cieľovú skupinu, charakter postáv a vzťahy medzi nimi. V niektorých prípadoch sme si preklad dovolili opraviť a navrhnúť iné, vhodnejšie riešenie. Medzi takéto prípady patrili napríklad významové a výrazové posuny, nedodržanie kvalitatívnej a kvantitatívnej zhody, neopodstatnené vynechanie/nahradenie výrazu, nedodržanie súladu so situáciou na obraze a podobne.

4.5 Diskusia

Autorka slovenského dabingového prekladu seriálu *Upírske denníky* postupovala v drvivej väčšine prípadov vhodne, adekvátne a primerane. V prípadoch, kedy by sme zvolili iné prekladateľské riešenie, ktoré je z nášho pohľadu vhodnejšie, sme tento návrh zapracovali do podrobnej analýzy, ktorá je súčasťou empirickej časti práce a je zahrnutá v prílohe.

V rámci analýzy sme zhodnotili všetkých tristo päťdesiatdeväť slangových výrazov z prvej série. Dospeli sme k záveru, že slangové výrazy sú v dielach pre deti a mládež neodmysliteľnou súčasťou a nemali by byť pri preklade opomínané. Na základe analyzovaného diela hodnotíme, že autorka tohoto prekladu tento fakt adekvátne zohľadňovala. Zohľadňovala tiež voľbu adekvátnych ekvivalentov s ohľadom na kontext, charakter postáv, charakter situácie, vzťahy medzi postavami, a tiež vo väčšine prípadov prispôbovala prekladateľské riešenia špecifikám, ktoré sú charakteristické pre audiovizuálny preklad. Prejavila sa aj miera využiteľnosti slangu v americkom a slovenskom prostredí, a predpokladáme, že prekladateľku determinoval aj fakt, že v anglofónnych krajinách sú slangové výrazy a vulgarizmy v televízii oveľa viac tolerované, než na Slovensku (Hrušková, 2011). Na základe analýzy tiež predpokladáme, že prekladateľku značne obmedzoval aj vysielač čas, ktorý bol v porovnaní so zahraničným večerným vysielaním na The CW, na slovenskej Markíze presunutý

na nedeľné doobedie (Krasko, 2013). Z dôvodu rozsahového obmedzenia práce sme sa iba okrajovo zameriavali aj na neodmysliteľné audiovizuálne kritérium synchronizácie, ktoré v rámci analýzy tiež hodnotíme a zohľadňujeme. Toto kritérium prekladateľka vo väčšine prípadov zohľadňovala, avšak vyskytli sa aj prípady, kde sme si dovolili upozorniť na nepresnosti. V ojedinelých prípadoch nevhodne zvolenej stratégie sme do analýzy zapracovali návrhy na vhodnejšie riešenia.

Cieľom práce bolo na základe teoretických poznatkov z domácej i zahraničnej literatúry overiť všetky špecifiká, problémové aspekty a využitia jednotlivých prekladateľských riešení v praxi. Zámerom bolo tiež overiť, ktoré z prekladateľských riešení dominuje, pričom sme zistili, že dominuje práve ekvivalencia, ktorá je podľa teoretických poznatkov tým najlepším riešením. Snažili sme sa tiež poukázať na niektoré nedostatky pri slovenskom dabingovom preklade, v rámci ktorých sme tiež pripojili náš vlastný názor na zvolenú stratégiu a návrhy na jej zlepšenie. Pokúsili sme sa tiež prepojiť všetky teoretické poznatky o dôležitých aspektoch a determinantoch vplyvujúcich na transfer slangových výrazov v dabingovom preklade s praxou a s konkrétnym využitím.

Práca ŠVOUČ a naše zistenia môžu byť prínosné v praxi v rámci neustáleho zdokonaľovania slovenského dabingového prekladu a pri odstraňovaní nedostatkov, ktoré v práci spomíname a bližšie analyzujeme. Preklad slangových výrazov, ktoré sú často komplikovaným aspektom prekladu ako takého sa v rámci dabingu ešte viac komplikujú v spojitosti s niekoľkými reštrikciami a špecifikami, ktoré sme v práci spomínali. Takáto podrobná analýza prekladateľských riešení v súvislosti s dabingovým prekladom slangu môže prispieť k lepšiemu pochopeniu a adekvátnemu využívaniu daných stratégií, a tak celkovo prispieť k skvalitneniu slovenského dabingového prekladu. V neposlednom rade bola práca prínosom pre autorku a jej osobnú prax, hlbšie ponorenie sa do úskalí dabingového prekladu a zdokonalenie osobných prekladateľských kompetencií.

ZÁVER

Cieľom práce bolo podať komplexné, ucelené a systematické hľadisko v rámci problematiky transferu slangových výrazov v slovenskom dabingovom preklade. Počas písania práce a pri intenzívnej práci s odbornou literatúrou sme sa nestretli s monotematickým knižným zdrojom, ktorý by ponúkal ucelený pohľad na danú problematiku, a preto považujeme našu prácu za prínosnú a dôležitú súčasť výskumu v oblasti audiovizuálneho prekladu v súvislosti s transferom slangových výrazov.

Počas písania práce sme si uvedomili, že preklad slangových výrazov v rámci audiovizuálneho diela je naozaj veľmi komplexná problematika. Preklad slangu v audiovizuálnom diele vyžaduje množstvo dokonale rozvinutých prekladateľských kompetencií a znalostí. Úlohou prekladateľa pri transfere slangového výrazu je samozrejme verný preklad, ktorý je významovo a štylisticky čo najbližší originálu, pričom prekladateľ využíva prekladateľské stratégie a postupy, ktoré sme na základe klasifikácie Edity Gromovej vymedzili v teoretickom jadre práce. Pri preklade audiovizuálneho diela sa však situácia značne komplikuje a prekladateľ je obmedzovaný množstvom kritérií a špecifik, ktoré sú pre audiovizuálne dielo charakteristické. Tieto obmedzenia sme tiež detailne špecifikovali v teoretickej časti práce. V neposlednom rade sme do teoretického jadra práce zahrnuli aj interlingválne, interkultúrne, etické, vysielacie rozdiely a obmedzenia, ktoré prekladateľa tiež značne determinujú.

Po zosumarizovaní teoretických poznatkov, špecifik, obmedzení a kritérií, ktoré prekladateľ musí pri preklade slangových výrazov v audiovizuálnom diele dodržiavať, sme komparatívno-analytickou metódou tieto tvrdenia overovali v praxi. Zaujímalo nás, ako prekladateľka postupovala pri transfere vybraných slangových výrazov americkej mládeže v seriáli pre adolescentov s názvom *Upírske denníky*. Práve z tohoto dôvodu bol predmetom nášho skúmania práve mládežnícky slang. Analyzovali sme tristo päťdesiatdeväť slangových výrazov extrahovaných z dialógových listín seriálu a jednotlivé prekladateľské riešenia, ktoré zvolila prekladateľka pre slovenské znenie. Pri analýze týchto výrazov sme sa neustále opierali o poznatky zhrnuté v teoretickom jadre, zohľadňovali sme množstvo kritérií, ktoré prekladateľku ovplyvňovali a snažili sme sa identifikovať dôvody zvolených prekladateľských riešení. Zistili sme, že vo väčšine prípadov prekladateľka zvolila adekvátny preklad, ktorý nebol významovo ani štylisticky vzdialený od originálneho výrazu a tiež rešpektoval aspekty technického, príp. etického charakteru. V prípade významových alebo výrazových posunov sme sa snažili zistiť,

odkiaľ pramenilo dané prekladateľské riešenie a vo väčšine prípadov sme odhalili očividné reštrikcie. Najčastejšie sa medzi nimi objavovalo obmedzenie z hľadiska synchronizácie, kvantitatívnej a kvalitatívnej zhody. Pri analýze sme tiež spozorovali, že prekladateľka bola nútená niektoré ostrejšie slangové výrazy neutralizovať práve z dôvodu interkultúrnych rozdielov, rozdielnej miery akceptácie slangu na Slovensku a v Amerike, a tiež z etického hľadiska v súvislosti s vysielačím časom, ktorý sa na Slovensku v porovnaní s domácim prostredím seriálu značne líšil. V niekoľkých prípadoch sa nám však zvolené prekladateľské riešenia zdali mierne nevhodné, bez zjavnej príčiny, opodstatnenia a bez akejkoľvek súvislosti s obmedzeniami a špecifikami transferu slangových výrazov v audiovizuálnom diele. V takýchto prípadoch sme si dovolili navrhnúť iné riešenia, ktoré by boli z nášho pohľadu vhodnejšie. Vo väčšine prípadov sme však na základe teoretických poznatkov dokázali prekladateľské riešenia odôvodniť a tvrdenia z teórie sa nám potvrdili aj v praxi.

Cieľ práce preto považujeme za splnený, práca bola obrovským prínosom pre autorku, pre zdokonalenie vlastných prekladateľských kompetencií a tiež pre lepšie pochopenie špecifik audiovizuálneho prekladu a transferu slangových výrazov. Potvrdilo sa nám, že dodržiavanie prekladateľských stratégií a postupov nie je jediným určujúcim kritériom a pri audiovizuálnom preklade je nutné prihliadať na množstvo postranných obmedzení, ktoré sú však nesmierne dôležité. Dospeli sme preto k záveru, že slangové výrazy sú neodmysliteľnou súčasťou akéhokoľvek diela, v ktorom sú obsiahnuté. Sú charakterizačným prvkom, ktorý nesmie byť opomínaný. V preklade by mali byť určite zachované, s prihliadnutím na lingvistické hľadisko (význam, expresivita, typ slangu), situačný kontext (charakter postavy, vzťahy medzi postavami, charakter situácie), prekladateľské kompetencie (translačné postupy a stratégie, cit, intuícia), kultúrne špecifiká (miera akceptácie slangu a vulgarizmov v médiách, mentalita národa), cieľovú skupinu, špecifiká audiovizuálneho diela (synchronizácia, kvantitatívna a kvalitatívna zhoda) a tiež technické záležitosti (vysielačací čas, TV program). Naša práca predstavuje celistvé zoskupenie všetkých týchto spomenutých zásad, ktoré sme na základe odbornej literatúry zhrnuli v teoretickom jadre a tiež v nami overenom empirickom výskume konkrétneho audiovizuálneho diela, amerického seriálu pre deti a mládež a jeho oficiálnej slovenskej dabingovej podoby. Preto si dovoľíme tvrdiť, že práca môže byť prínosom aj pri ďalšom skúmaní problematiky, prípadne pri zdokonaľovaní audiovizuálneho prekladu a transferu slangových výrazov.

BIBLIOGRAFICKÝ ZOZNAM

Knižné publikácie:

- BREZOVSÁ, M. *Pár slov o audiovizuálnom preklade*. In: *Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy*. Nitra: UKF, 2014. s. 46 – 51. ISBN 978-80-558-0572-6
- COLLIS, H. *101 American English Idioms*. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2007. 104 s. ISBN 0-8442-5446-0
- DÍAZ-CINTAS J. – REMAEL A. *Audiovisual Translation, Subtitling (Translation Practices Explained)* St. Jerome Publishing: 2007. 200 s. ISBN 978-1-900650-95-3
- FINDRA, J. *Štylistika slovenčiny*. Martin: Vydavateľstvo Osveta, 2004. 227 s. ISBN 80-8063-142-5
- GROMOVÁ, E. *Interpretácia v procese prekladu*. Nitra: Vysoká škola pedagogická, 1996. 135 s. ISBN 80-8050-076-2
- GROMOVÁ, E. *Úvod do translatológie*. Nitra: UKF, 2009. 80 s. ISBN 978-80-8094-627-2
- HOCHÉL, B. *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. 148 s. ISBN 9788022000031
- HOCHÉL, B. *Slovník slovenského slangu*. Bratislava: HEVI, 1993. 183 s. ISBN 80-85518-05-8
- HRUŠKOVÁ, L. *Televízny dabing – umenie alebo komercia?* In: *Tvorivé prekladateľské reflexie: umelecký preklad v teórii a praxi*. Brno: Tribun EU, 2011. s. 88 – 114. ISBN 978-80-7399-352-8
- JANECOVÁ, E. *Audiovizuálny preklad: teória vs. prax*. In: *Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy*. Nitra: UKF, 2014. s. 51 – 61. ISBN 978-80-558-0572-6
- KAUTSKÝ, O. *Televizní dabing*. Praha: Studijný odbor ČS televize, 1969. 80 s.
- MAKARIAN, G. *Dabing – teória, realizácia, zvukové majstrovstvo*. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV, 2005. 63 s. ISBN 80-89135-03-X
- MISTRÍK, J. *Štylistika*. Bratislava: SNP, 1985. 578 s. ISBN 67-216-85
- MÜGLOVÁ, D. *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylonská veža?* Bratislava: Enigma, 2009. 312 s. ISBN 978-80-89132-82-9

PAULÍNÝOVÁ, L. *Pohľad do sveta dabingového úpravcu*. In: *Audiovizuálny preklad 2 – za hranicami prekladu*. Nitra: UKF, 2015. s. 81 – 102. ISBN 978-80-558-0923-6

PAULÍNÝOVÁ, L. – PEREZ, E. *Výučba audiovizuálneho prekladu na Slovensku*. In: *Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku*. Bratislava: UK, 2018. s. 178 – 200. ISBN 978-80-223-4469-2

PAULÍNÝOVÁ, L. *The dubbing process in numbers: who changes translation the most?* In: *Audiovisual translation: dubbing and subtitling in the central European context*. Nitra: UKF, 2016. s. 11 – 22. ISBN 978-80-558-1088-1

PAULÍNÝOVÁ, L. *Z papiera na obraz. Proces tvorby audiovizuálneho prekladu*. Bratislava: UK, 2017. 266 s. ISBN 978-80-223-4167-7

PAVLOVIČ, J. *Lexikológia slovenského jazyka. Kompendium náuky o slovnej zásobe*. Trnavská univerzita: 2012. 82 s. ISBN 978-80-8082-564-5

POPOVIČOVÁ SEDLÁČKOVÁ, Z. *Slang v mládežníckom diskurze*. Bratislava: UK, 2013. 183 s. ISBN 9788022334754

ŽELONKA, J. *Myslenie o preklade pre audiovizuálne médiá na Slovensku a v zahraničí včera, dnes a zajtra*. In: *Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy*. Nitra: UKF, 2014. s. 10 – 37. ISBN 978-80-558-0572-6

ŽELONKA, J. *Špecifika prekladu audiovizuálnych textov: Polysemiotický rozmer audiovizuálneho prekladu*. In: *Prekladateľské listy 2*. Bratislava : UK, 2013. s. 145 – 162. ISBN 987-80-223-3378-8

Vedecké časopisy:

KLIMEŠ, L. *Dnešní studentský slang*. In: *Dialog - Kruh překladatelů v Praze*, 1957, s. 43 – 63

KRIŠTOF, Š. *Mládežnícky slang a jeho diferenciácia*. In: *Sborník přednášek z konference o slangu a argotu v Plzni v září 1978*. Plzeň: Samostatná pedagogická fakulta v Plzni 1978, s. 372 - 382

Vedecké štúdie:

ISTIQOMAH, L. – MUYASAROH, A. – MULIAWATI, I. *The strategy of slang words translation in „The Kissing Booth“ movie subtitle*. In: *ResearchGate [online]*. 2019. [cit. 1. 11. 2020]. Dostupné na:

https://www.researchgate.net/publication/333481639_The_strategy_of_slang_words_translation_in_the_kissing_booth_movie_subtitle

RAHMAWATI S., AJENG S. *Cultural Perspective in the Translation of Slang Expressions in Subtitle Die Hard 3*. In: ResearchGate [online]. 2018. [cit. 2. 11. 2020] Dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/329128433_Cultural_Perspective_in_The_Translation_of_Slang_Expressions_in_Subtitle_Die_Hard_3

Webové stránky:

Decoding Teen Slang. In: netsanity.net [online]. 9. 12. 2017. [cit. 1. 11. 2020]. Dostupné na: <https://netsanity.net/teen-slang-parents-guide/>

JASLOVSKÝ, M. *Slang náš každodenný*. In: sme.sk [online]. 12. 7. 2008. [cit. 2. 11. 2020]. Dostupné na: <https://www.sme.sk/c/3972133/slang-nas-kazdodenny.html>

KNIŠ, V. *Strapo a LokalTV poukazujú na zlý slovenský dabing nového Levieho kráľa a vzdávajú poctu tomu z deväťdesiatych rokov*. In: refresher.sk [online] 24. 7. 2019. [cit. 1. 11. 2020]. Dostupné na: <https://refresher.sk/67571-Strapo-a-LokalTV-poukazuju-na-zly-slovensky-dabing-noveho-Levieho-krala-a-vzdavaju-poctu-tomu-z-devatdesiatych-rokov>

KRASKO, I. *Markíza odvysiela nové Upírske denníky*. In: strategie.hnonline.sk [online] 3. 5. 2013. [cit. 1. 11. 2021] Dostupné na: <https://strategie.hnonline.sk/media/778381-markiza-odvysiela-nove-upirske-denniky>

KUBISOVÁ, J. *Ako vložiť knižným hrdinom do úst prítazlivé repliky? Prekladatelia o tom vedia svoje*. In: aktuality.sk [online]. 22. 2. 2015. [cit. 1. 11. 2020] Dostupné na: <https://www.aktuality.sk/clanok/270674/ako-vlozit-kniznym-hrdinom-do-ust-pritazlive-repliky-prekladatelia-o-tom-vedia-svoje/>

NÚRIA, M. *Interview with Olga Parera: Translation of television shows and films for dubbing and subtitles*. In: nuriamasdeu.com [online]. 26. 8. 2020. [cit. 1. 11. 2020]. Dostupné na: <https://nuriamasdeu.com/en/interview-translation-dubbing-subtitles/>

PRÍLOHY

EPISODE 1		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Darren: An hour's drive to hear that crap.	Darren: Už hodinu počúvam tento hluk.	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia • iné riešenie: Už hodinu počúvam túto somarinu. (z kvantitatívneho a kvalitatívneho hľadiska prípustné, replika mimo obraz)
Jenna: I'm meeting with my thesis advisor at... now. Crap!	Jenna: Mám sa stretnúť so školiteľom... teraz. Dočerta!	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bonnie: So grams is telling me I'm psychic. (grandma)	Bonnie: Takže starká vraví, že som psychotronička.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: Really, I can't be freaked out by cars for the rest of my life!	Elena: Naozaj sa nemôžem báť áut celý zvyšok života.	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu a tiež na význam a výraz)
Bonnie: I predict this year is going to be kick ass.	Bonnie: Predpovedám, že tento rok bude super.	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia • adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu
Bonnie: Look at the shower curtain on Kelly Beech. She looks like a hot – can I still say “ tranny mess ”?	Bonnie: Vidíš ten záves na Kelly Beechovej? To je horor!	<ul style="list-style-type: none"> • transformácia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: To je hrôza! (z hľadiska kvantitatívnej zhody prípustné)
Tyler: I knew I'd find you here with the crackheads.	Tyler: Vedel som, že budeš pri feťákoch.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: I know who he is. I'll still kick his ass.	Tyler: Viem kto to je. Zaslúži si to.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, • adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu • iné riešenie: Aj tak mu nakopem rit'. (prípustné z hľadiska kvantitatívnej zhody, výrazovo vhodnejšie)

Boy: Jeremy, good batch, man.	Chlapec: O dvere d'alej, kočka.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu – neadekvátny preklad (situácia na pánskych toaletách, neznámy chlapec chcel pochváliť drogy, čo mu Jeremy dal) • iné riešenie: Skvelý matroš, kámo. (prípustné z hľadiska kvantitatívnej zhody, výrazovo vhodnejšie)
Elena: Great. It's the first day of school and you're stoned.	Elena: Super. Prvý deň v škole a už v tom lietaš.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia • iné riešenie: Prvý deň v škole a už si zhúlený. (výrazovo vhodnejšie, kvantitatívne takmer identické)
Jeremy: You need to chill yourself.	Jeremy: Mala by si vychladnúť.	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie) • vhodné zo stylistického aj kvantitatívneho hľadiska
Elena: What is that, stoner talk? Dude, you are so cool.	Elena: Tak hovoria fet'áci? Ty si taký kúlový.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. transpozícia (adekvátne riešenie) • 2. vynechanie výrazu (adekvátne riešenie – kvantitatívna zhoda) • 3. kalk (adekvátne riešenie)
Elena: But just know that I am going to be there to ruin your buzz.	Elena: Ale pamätaj si, že prídem a prekazím ti každý úlet.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bonnie (texts to Elena): HAWT-E. STARING @ U.	Bonnie (píše Elene): Díva sa na teba. Bože.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu • HAWT-E od slova hot/hottie (prít'azlivý) • iné riešenie: Fešák sa na teba pozerá!
Stefan: Um, it's a family ring. I'm kinda stuck with it.	Stefan: Je rodinný. Patrí mne.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia • iné riešenie: Veľa pre mňa znamená. (štylisticky a kvantitatívne vhodnejšie)
Matt: You're such a dick.	Matt: Ty si taký debil.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia

		(adekvátne riešenie)
Vicki: We hooked up a few times in a drug haze . You gotta back off before you ruin things between me and Tyler.	Vicki: Boli sme spolu v drogovom opojení. Strat' sa kým sa to nezhorší medzi mnou a Tylerom.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. mierna neutralizácia • 2. ekvivalencia • 3. ekvivalencia (adekvátne riešenia) • iné riešenie: Párkrát sme si vyrazili v drogovom opojení. Strat' sa, kým nás spolu neuvidí Tyler. (štylisticky a významovo vhodnejšie, kvantitatívne prípustné)
Jeremy: Oh, come on, the guy's a total douche .	Jeremy: No tak, tvoj Tyler je totálny debil .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: I get it, blood makes you squeamish .	Elena: Chápem, nevadí, asi neznášaš krv .	<ul style="list-style-type: none"> • parafrázovanie (adekvátne riešenie)
Elena: Yeah. I'm just gonna ...	Elena: Áno, len si idem ...	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • slangový výraz na fonetickej úrovni
Tanner: Would you like to take this opportunity to overcome your embedded jock stereotype ?	Tanner: Nechceli by ste využiť túto príležitosť na zmenu vášho školského prospechu ?	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie, prispôsobené kvantitatívnej zhode)
Matt: It's okay, Mr. Tanner, I'm cool with it .	Matt: Nie pán Tanner, nemám záujem .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie, prispôsobené kvantitatívnej zhode)
Bonnie: Okay, so give me a sec .	Bonnie: Daj mi chvíľu .	<ul style="list-style-type: none"> • synonymia • iné riešenie: Daj mi sekundu. (štylisticky, kvalitatívne a aj kvantitatívne vhodnejšie)
Bonnie: I'm gonna get a refill .	Bonnie: Dám si ešte jedno .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie)
Elena: It's not exactly party chit-chat .	Elena: Nie je to téma na párty.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, substitúcia (adekvátne riešenie)
Elena: God, you gotta be	Elena: Bože, to nie je	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia

kidding me.	pravda.	<ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Bože, to si robíš srandu! (výrazovo, významovo aj kvantitatívne vhodnejšie)
Elena: Jeremy, where the hell are you going?	Elena: Jeremy, kam ideš, dopekla?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: I couldn't take another day of the nineties.	Damon: Neznášam deväťdesiate roky.	<ul style="list-style-type: none"> transpozícia (adekvátne riešenie)
Damon: That horrible grunge look.	Damon: Tá príšerná móda.	<ul style="list-style-type: none"> generalizácia (adekvátne riešenie)
Damon: Remember, Stefan, it's important to stay away from fads.	Damon: Pamätaj si, Stefan, nepodliehaj módnym trendom.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 2		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Elena: Boozy housewife.	Elena: Tajná alkoholička.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu, neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Jenna: You're feisty today.	Jenna: Dneska si ostrá.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Nurse: You can't be in here, hon.	Sestrička: Tu nemôžete byť.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Caroline: There was no sloppy first kiss or touchy feely of any kind?	Caroline: Žiaden náhodný prvý bozk ani žiadostivé obchytkávanie?	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Elena: Nope.	Elena: Nie.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: You are supposed to share the smut.	Caroline: Musíš nám dôverovať.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Caroline: Just jump his bones already.	Carloine: Ber ho do postele.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Jenna: Back in school,	Jenna: Späť v škole, prvý	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia

<p>freshman year, I could eat my weight in nachos, with extra cheese. It was my munchie food whenever I got stoned.</p>	<p>ročník, naozaj milujem nachos so syrom. To som jedla, keď som si šľahla.</p>	<p>(adekvátne riešenie)</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Spät' v škole, prvý ročník, milovala som nachos so syrom. Jedla som ich vždy, keď som si šľahla. (štylisticky, významovo aj kvantitatívne vhodnejšie)
<p>Jeremy: You get high?</p>	<p>Jeremy: Ty droguješ?</p>	<ul style="list-style-type: none"> generalizácia iné riešenie: Ty húliš? (významovo, štylisticky a aj kvantitatívne vhodnejšie)
<p>Jenna: Hey, I'm not saying I wouldn't love to rail back and kick it, but with a thesis looming and a waistline expanding.</p>	<p>Jenna: Nehovorím, že by som si to rada nezopakovala, ale robím dizertačku a musím si dávať pozor na váhu.</p>	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
<p>Elena: I... I'm sorry for barging in.</p>	<p>Elena: Prepáč, že som sem vtrhla.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: Well, Stefan's not one to brag.</p>	<p>Damon: Stefan sa nerád chváli.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: Or maybe he didn't want to tell you because he didn't want you to think he was on the rebound.</p>	<p>Damon: Nechcel ti to povedať, aby si si nemyslela, že si náhrada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Elena: You say it like every relationship is doomed to end.</p>	<p>Elena: Vravíš to ako keby každý vzťah čakal zánik.</p>	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
<p>Damon: He wasn't always such a looker.</p>	<p>Damon: Vždy nevyzeral tak dobre.</p>	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
<p>Damon: Great gal. Whoo. She's got spunk. You, on the other hand, look popped.</p>	<p>Damon: Super baba. Fú. Má odvahu. Ale ty vyzeráš vysratý.</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1. ekvivalencia 2. ekvivalencia 3. ekvivalencia (adekvátne riešenia)

Jenna: Quit ditching class and you're grounded .	Jenna: Viac neblicuj , lebo ti dám domáce väzenie .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia • 2. ekvivalencia • iné riešenie: Prestaň blícovať, inak ti dám zaracha. (významovo, výrazovo aj kvantitatívne vhodnejšie)
Jeremy: Sleep tight .	Jeremy: Máš bod .	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu, neadekvátny preklad, • iné riešenie: Sladké sny. (významovo, výrazovo, kvalitatívne a kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Tyler: Sorry, pill pusher , I guess you've been replaced.	Tyler: Prepáč, dodávateľ , už ťa vymenila.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia • iné riešenie: Sorry díler, už ťa vymenila. (významovo, výrazovo, kvalitatívne a aj kvantitatívne vhodnejšie)
Tyler: She's never gonna go for you .	Tyler: Nikdy ti nedá .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: Nothing, man, just ignore him, he's a punk .	Tyler: O ničom, len ho ignoruj.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu • iné riešenie: O ničom, ignoruj ho. Je to nula. (významovo a výrazovo vhodnejšie, z kvantitatívneho hľadiska prípustné)
Matt: You know what, how about all of you shut up and help me find my sister?	Matt: Obaja, držte už huby a pomôžte mi ju nájsť.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)
Stefan: I'll keep an eye out of her .	Stefan: Budem ju tiež hľadať .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)
Caroline: Ever notice how the druggies are the biggest attention whores ?	Caroline: Všimla si si ako narkomani zneužívajú pozornosť ?	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia • 2. mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne a

		kvalitatívne hľadisko)
Bonnie: She's big on texting.	Bonnie: Veľmi rada esemeskuje.	<ul style="list-style-type: none"> transpozícia (adekvátne riešenie)
Caroline: Yeah, she kind of wings out. It's like her thing.	Caroline. Áno, často sa naplaší. Nič sa neboj.	<ul style="list-style-type: none"> 1. neutralizácia (adekvátne riešenie) 2. transpozícia (adekvátne riešenie)
Jenna: No, it's me, the hypocrite patrol.	Jenna: Nie, to som ja, zákerný sliedič.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jenna: Your ass-hat of a history teacher shamed me good yesterday.	Jenna: Tvoj odporný dejepisár sa včera na mne vyvršil.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Elena: You got Tannered . Been there. (name of history teacher – Tanner)	Elena: Bol nepríjemný. To poznám.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Jenna: Like I didn't know I was screwing up.	Jenna: Akoby som nevedela, že vás nezvládam.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Caroline: Cocky much?	Caroline: Domýšľavý?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 3		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Bonnie: I'm not saying don't date that guy . I'm just saying take it slow.	Môžeš s ním randiť , ale choď na to pomaly.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: Why the about-face ?	Niečo sa stalo?	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia + vynechanie výrazu (adekvátne riešenie z hľadiska nepreložiteľnosti výrazu)
Bonnie: It's the perfect time to play the field .	Ideálny čas si to užiť .	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia (adekvátny preklad z kvantitatívneho hľadiska)
Elena: Spit it out.	Von s tým.	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia iné riešenie: Vyklop to. (z významového, výrazového a

		kvantitatívneho hľadiska vhodnejšie)
Elena: Is this the whole witch mojo thing again?	Má to niečo spoločné s čarodejníctvom?	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko a nepreložiteľnosť výrazu)
Vicki: I rock.	Neuveríš.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na nepreložiteľnosť výrazu, situáciu na obraze a kvantitatívne hľadisko)
Jeremy: You're not worried everyone's going to know you're screwing the stoner geek?	Čo ak sa začne hovoriť že spávaš s prehúleným mozgom?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie s ohľadom na expresivitu, význam a kvantitatívne hľadisko)
Vicki: But it's not like that anymore, so now we can be friends and just hang.	Nezačne, pretože spolu nechodíme, ale môžeme byť priatelia. *replika nadväzuje na predchádzajúcu	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia, neadekvátne riešenie z kvantitatívneho hľadiska iné riešenie: Nezačne. Nechodíme spolu, ale kamoši byť môžeme. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Vicki: Screw you.	Si idiot.	<ul style="list-style-type: none"> synonymia (adekvátne riešenie s ohľadom na významové, výrazové, kvantitatívne a čiastočne aj kvalitatívne hľadisko)
Jeremy: No, if there's another reason, please, I'm all ears.	Nie, ak to malo nejaký iný dôvod, chcem to vedieť.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia neadekvátny preklad s ohľadom na kvantitatívne

		<p>hľadisko</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Hovor, malo to nejaký iný dôvod? (významové hľadisko ostalo neporušené, výrazové zoslabenie je síce identické, ale dosiahli sme kvantitatívnu zhodu)
Elena: To them, you're mysterious loner guy .	Si pre nich záhadný samotár .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bonnie: Oh, my God!	Ó môj bože .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tanner: Just to see you get knocked on your ass .	Chcem vidieť ako ť'a niekto nakope .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: Dude , this is an opportunity.	Kamoško , toto je šanca.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: All right, let's start with the double pike herkey hurdler , what do you say?	Dobre, začnime teda s dvojitou zostavou , pripravte sa.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie s ohľadom na nepreložiteľnosť výrazu)
Tyler: I think he needs a buddy pass .	Potreboval by trochu schladiť .	<ul style="list-style-type: none"> transpozícia (adekvátny preklad s ohľadom na nepreložiteľnosť výrazu)
Matt: All right, let's huddle up! Set, hut!	V poriadku, na miesta. Raz, dva!	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Tanner: Walk it off, son .	Postav sa .	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia iné riešenie: Vstávaj, synak. (významovo, výrazovo, kvantitatívne aj kvalitatívne vhodnejšie)
Damon: I saw Elena today, btw . That means "by the way." She looked so perky in her little short shorts. Just... simmer down , I didn't even go near her. I gotta run. I have a date. Sweaty palms. Wish me luck.	Videl som Elenu, to len tak mimochodom . Vyzerala veľmi chutne v tých krátkych šortkách. Ani som sa k nej nepriblížil. Mám už vlastné dievčatko. Ou, vlastne, musím už ísť. Mám rande. Potia sa mi dlane. Drž mi palce.	<ul style="list-style-type: none"> 1. ekvivalencia (adekvátny preklad) 2. ekvivalencia (adekvátny preklad) 3. vynechanie výrazu (adekvátny preklad s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Elena: That commercial's	Tú reklamu púšťajú stále	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia

on a constant loop .	dokola.	(adekvátny preklad)
Caroline: Yeah, I mean, she's just totally going through a blah phase .	Prechádza určitou životnou fázou .	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia • iné riešenie: No, myslím, že má dosť blbé obdobie. (významovo, výrazovo, kvalitatívne aj kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Tanner: In the past, we used to let other teams come into our town and roll right over us!	Kedysi k nám prichádzali tímy súperov a my sme im dovolili, aby nás prevalcovali .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: This blows .	Je mi zle.	<ul style="list-style-type: none"> • transformácia (adekvátne riešenie)
Caroline: Hey, Tiki, it's all wobbly .	Tiki je to nakrivo .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: A freakin' 12-year-old bully, man.	Ako dvanásťročné decko.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Elena: What the hell?	Šibe ti?	<ul style="list-style-type: none"> • transformácia (adekvátne riešenie z kvantitatívneho a aj situačného hľadiska)
Matt: Pummeling my girlfriend's kid brother.	Bit' brata mojej frajerky.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia • iné riešenie: Mlátiť brata mojej frajerky. (výrazovo, kvantitatívne a kvalitatívne vhodnejšie)
Tyler: But she dumped your ass .	Dala ti kopačky.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)

EPISODE 4:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: This is John Varvatos, dude. Dick move.	To tričko bolo značkové, braček. Si mŕtvy.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátny preklad) • 2. vynechanie výrazu (významovo)

		<p>neadekvátny preklad)</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Si blbec. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie)
Jenna: Scum ball. Scum bucket.	Hajzel. Špinavý sviniar.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad) z kvalitatívneho hľadiska navrhuje: Sviniar. Špinavý bastard.
Bonnie: Gee , thanks.	Ďakujem.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu iné riešenie: Jééé, ďakujem.
Vicki: Screw you , Jeremy.	Chod' do čerta , Jeremy.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia + synonymia (adekvátny preklad)
Damon: Boy, this country sure has dumbed down in the last hundred years.	V tejto krajine to ide za posledných sto rokov dolu vodou.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátny preklad)
Bonnie: You seem happy-ish .	Celá žiariš .	<ul style="list-style-type: none"> transpozícia (adekvátny preklad)
Elena: I am ... ish .	To áno.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátny preklad z dôvodu nepreložiteľnosti výrazu)
Damon: I want to apologize to you for being such a world-class jerk the other night when I tried to kiss you.	Chcel som sa ti ospravedlniť, správal som sa ako idiot . V ten večer, keď som sa ťa pokúsil pobožkať.	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia, výrazové zoslabenie (adekvátny preklad s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Jenna: I'm over the banter , Logan.	Naozaj ti to nedochádza, Logan?	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia významový a výrazový posun (adekvátne riešenie s ohľadom na situáciu a kvantitatívne hľadisko) iné riešenie: Už ťa nechcem, Logan. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Elena: I got all snotty .	Som veľmi domýšľavá .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 5:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Bonnie: Well, get your grubby hands off it.	Ruky preč od toho.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu, výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Caroline: The sexy suds car wash is tomorrow.	Sexi autoumývačka bude zajtra.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Caroline: I mean, it's a fund raiser, for god's sake .	To je zbierka, panebože .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: And there's Vicki, all nonchalant in the bathroom like it's no big deal that they're hooking up .	Viki sa zjavila v kúpeľni a vôbec jej nevadilo , že spala s mojím bratom .	<ul style="list-style-type: none"> 1. mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko) 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie s ohľadom na význam, výraz, situáciu a aj kvantitatívnu zhodu)
Stefan: Did we just get scolded ?	Práve nám vynadala ?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia, transpozícia (adekvátny preklad)
Bonnie: None of that tortured pinning stuff .	Nerob žiadne psie oči .	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátny preklad z hľadiska zachovania významu, výrazu a tiež kvantitatívnej zhody)
Tiki: Why do I always get the homely ones ?	Prečo sa mi vždy ujdú tí najhorší ?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Tiki: Just to be clear, your car's a P.O.S. I mean, we can wash it, but it's still a P.O.S.	Aby bolo jasné, tvoje auto je hrozné , a aj umyté ostane hrozné .	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia (adekvátne riešenie) v rámci kvalitatívnej zhody navrhujeme slovo príšerné
Tiki: Rude is uglying up the road with that junk .	Sprosté je jazdit' na takej káre .	<ul style="list-style-type: none"> 1. neutralizácia (adekvátne riešenie) 2. neutralizácia (na tomto mieste by sme navrhovali)

		<p>vykompenzovať expresivitu)</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Sprosté je jazdiť na takej oštare. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Jenna: Nope. Doesn't ring a bell .	Nie. Už si nepamätám .	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia iné riešenie: Nedochádza mi to. (významovo, výrazovo, kvalitatívne a kvantitatívne presnejšie)
Jenna: Nada .	To vieš.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu významový posun – nada = slangový výraz pre slovo <i>nič</i> iné riešenie: Nič. (významovo, výrazovo, kvalitatívne aj kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Elena: Hey, we're out of towels and those shimmy things .	Ahoj, nemáme žiadne uteráky.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Vicki: It's cool , huh?	To je sila, čo?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie) s ohľadom na kvalitatívnu zhodu by sme navrhovali výraz kúl
Jared: Yo , Vick!	Čau, Vick!	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Vicki: What's up , Jared?	Čo je, Jared?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Boy: Smoke up .	Daj si .	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Vicki: Let me take this up a notch .	Vieš čo, posuniem ju d'alej .	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Tony: Oh! Nice! Vickies from Vicki! Ha!	Ou! Paráda! Darček od Vicki!	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie)
Boy: Damn, dude .	Dopekla, starký!	<ul style="list-style-type: none"> 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) 2. ekvivalencia

		(adekvátne riešenie)
Jeremy: They're waste of space small-town lifers.	Sú to sprosté malomestské nuly.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Vicki: You're the kid with the big house who's acting out because his parents died.	Ty si chalan s veľkým domom, ktorý machruje , lebo mu zomreli rodičia.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: vystrája (významovo vhodnejšie)

EPISODE 6:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: I'm at the sizzler .	Grilujem.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)
Vicki: I am so over Tyler, so over him. I knew from the beginning that I was only a piece of ass for him.	Kašlem na Tylera, od začiatku som vedela, že ma chce len na jedinú vec.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia výrazové zoslabenie, ktoré čiastočne kompenzuje výraz "kašlem" • významovo adekvátny preklad • iné riešenie:nič som pre neho neznamenala.
Vicki: Jeremy would always be hanging around and crushing on me.	Jeremy sa motal okolo a šiel po mne.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Vicki: Hey, why don't you have a girlfriend? You're like totally cook and so hot.	A ty nemáš babu? Si fakticky dobrý.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad) • iné riešenie: Si naozaj sexi.
Vicki: I mean, I'm the screwed-up one.	Som totálna nula.	<ul style="list-style-type: none"> • transpozícia (adekvátne riešenie)
Vicki: You're wasted.	Hovoríš z cesty.	<ul style="list-style-type: none"> • transpozícia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Si mimo. (významovo a výrazovo vhodné, kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Vicki: The talking, the chatter.	Kecanie, drísty.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: She's really messed up.	Je úplne mimo.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jeremy: She just freaked out.	A potom vybehla von.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, výrazové zoslabenie

		<ul style="list-style-type: none"> • adekvátne riešenie s ohľadom na situáciu na obraze a kvantitatívnu zhodu
Damon: I'm gonna go out on a limb here and guess. Stefan finally 'fessed up .	Skúsím teda hádať. Stefan sa ti priznal .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. vynechanie výrazu (adekvátne riešenie – kvantitatívne hľadisko) • 2. ekvivalencia (adekvátny preklad)
Damon: We can cut to the chase if you want.	Keď chceš, môžeme ísť rovno k veci .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)
Damon: Don't look at me with those judgey little eyes.	Nedívaj sa na mňa ako na Buff y.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie) • význam zostáva neporušiteľný – “Buff y premožiteľka upírov” – situácia, kedy Damon napadol človeka a vysal z neho krv • oceňujeme tvorivosť prekladateľky

EPISODE 7:		
ORIGINAL	PREKLAD	KOMENTÁR
Man: All right, see you, bro!	Čau.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu • neadekvátne riešenie z hľadiska významu, výrazu a kvantitatívnej a kvalitatívnej zhody • iné riešenie: Tak zatiaľ, kámo.
Tyler: Everyone thinks you're off on a bender .	Myslia si, že si na drogách .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Vicki: I am so hungry, Ty .	Som hladná, hladná Ty .	<ul style="list-style-type: none"> • výpožička/kalk (zachovanie slangovej podoby mena Tyler - adekvátne riešenie)
Tyler: What are you on?	Na čom si?	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Na čom fičíš? (prípustné s ohľadom na význam, výraz a kvantitatívnu zhodu)

Tyler: Screw you, dude.	Kašlem t'a, pako.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jeremy: Oh, no, it's cool , I'm done.	Nie, v pohode . Som hotový.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Vicki: Matty?	Matty?	<ul style="list-style-type: none"> • výpožička/kalk (zachovanie slangovej podoby mena Matt - adekvátne riešenie)
Damon: He walks on a moral plane way out of our eye line .	Nepočúvaj ho. On so svojimi morálnymi zásadami nás nepochopí .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie z hľadiska významu a kvantitatívnej zhody)
Damon: Okay, Count Deepak . I am outta here.	Ó, dobre ty mudrlant . Ja radšej padám .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. parafrázovanie (Deepak Chopra je autor, ktorý napísal knihy plné múdrostí a Count je meno postavy Draculu – prekladateľka parafrázou vystihla význam, aj výraz) • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Yep .	Áno .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Knock yourself out .	Vyprevad' sa sama .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia, mierny významový posun • knock yourself out = Rob si čo chceš. (adekvátne riešenie z významového a aj kvantitatívneho hľadiska)
Vicki: Does this sketchy feeling ever go away?	Zmizne niekedy to nutkanie?	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia, výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie z pohľadu významu a kvantitatívnej zhody)
Vicki: This daylight thing is a bitch . My body's feeling really funky .	A denné svetlo je odporné . Moje telo je iné .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. neutralizácia (adekvátne riešenie) • 2. mierna neutralizácia (adekvátne riešenie z pohľadu významu a kvantitatívnej zhody)
Vicki: Let's get one thing	Vyjasníme si jednu vec, ty	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia,

straight, you perky little bitch . You had my brother whipped for fifteen years and then you dumped him.	hnusná mrcha. Sekírovala si môjho brata pätnásť rokov, pätnásť rokov a potom si ho odkopla .	<p>mierne výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2. ekvivalencia (významovo, výrazovo, kvantitatívne a kvalitatívne vhodnejší ekvivalent: Využívala si môjho brata.) • 3. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: Lightweight . I am going to drink until someone is hot enough to make out with.	Daj sem . Budem piť, kým nenájdem adepta na bozkávanie .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. transpozícia (adekvátne riešenie) • 2. parafrázovanie (adekvátne riešenie z pohľadu významu, výrazu a aj kvantitatívnej zhody)
Matt: You need to back off, man .	Daj si odchod človeče .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: She totally bailed on me .	Vykašľala sa na mňa .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 8:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Lexi: It'll be a blast .	Bude to bomba .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie z pohľadu významu, výrazu, kvantitatívnej aj kvalitatívnej zhody)
Lexi: Let's hope she's better than the last girl you got all sprung over .	Dúfam, že je lepšia ako tá posledná, za ktorou si behal .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia, výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie z pohľadu kvantitatívnej zhody)
Lexi: 'Cause if I did, I'd kick her ass. Little bitch .	Nakopala by som ju do zadku. Malá mrcha .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia • 2. ekvivalencia (adekvátny preklad)
Lexi: And you and Damon are the only ones with these nifty little daylight rings.	Ty a Damon máte jediní tie prstene na denné svetlo.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu, neutralizácia, výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie s ohľadom na

		kvantitatívnu zhodu)
Lexi: I have a mood ring from '75! Trade ya?	Ja mám jeden z lunarku. Vymeníš?	<ul style="list-style-type: none"> 1. vynechanie výrazu (pridanie výrazu, ktorý v originálnej replike nie je – lunapark - považujeme za adekvátne riešenie, vzhľadom na to, že informácia nie je kľúčová a z hľadiska kvantitatívnej zhody nie je možné výraz preložiť “zo sedemdesiateho piateho” 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Lexi: Just for Stefan's B-day.	Len na Stefanove narodky.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Grams: He thinks I fill your head with my witchy juju.	Myslí si, že ťa naučím nejaké čary máry.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jenna: I was dumped.	Vykaš'al sa na mňa.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: Logan is a jerk.	Logan je blbec.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bonnie: I know I've been kind of MIA when you need me the most. I suck.	Prepadla som sa pod zem, keď ma najviac potrebuješ. Som hrozná.	<ul style="list-style-type: none"> 1. MIA – missing in action – substitúcia (adekvátne riešenie) 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Because then Stefan and his BFF won't come.	Potom by neprišiel Stefan s kamoškou.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie, významová a výrazová zhoda)
Lexi: I mean you will rock her world so hard with your vamp sex she will be yours forever.	S upíriť sexom ju úplne očariť a zostane s tebou naveky.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Banquettes, tacky wait staff all of Stefan's friends. It's important for the town to see us out and about like normal folk.	Švédské stoly, samé dobroty, Stefanovi priatelia. Je dôležité aby nás ľudia v meste videli žiť normálny život.	<ul style="list-style-type: none"> 1. vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu) 2. ekvivalencia (adekvátny preklad)
Caroline: I'm totally sorry to do this I know it's so Indian giver and I know we are not	Vieš, je mi to hrozne ľúto a chápem, že niečo také sa nerobí a je mi to dost'	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie, vzhľadom na cudzí slangový

even supposed to say that anymore but I need my crystal back.	trápne, ale potrebujem naspäť ten kryštál.	výraz "Indian giver" – ten, čo žiada podarovanú vec späť)
Damon: Ouch! Well, consider this psychopath's feelings get hurt.	Au! Teraz si zranila city psychopata.	<ul style="list-style-type: none"> výpožička/kalk (adekvátne riešenie)
Lexi: Oh yeah, it helps curb the cravings, but makes for a lot of lushy vamps .	Áno, pomáha to udržať pudy na uzde, ale potom je viac opitých upírov .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: No offense Care , but deep's really not your scene.	Neuraz sa, ale hĺbka nie je tvoja parketa.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu (slangovej podoby mena Caroline) adekvátne riešenie z pohľadu kvantitatívnej zhody
Matt: Hammered, huh?	Si zrúbaná, čo?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Caroline: I'm a kiddie pool.	Som detský bazén.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Sheriff Forbes: She's drunk? Caroline: As a skunk .	Je opitá? Ako delo.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátny preklad – významová a výrazová zhoda)
Lexi: Cut the crap .	Prejdi k veci.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)

EPISODE 9:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Alaric: Good morning everyone. Alrighty .	Dobré ráno všetkým. Takže tak...	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Alaric: You know your old teacher had a jackass file ?	Vieš o tom, že tvoj starý učiteľ mal zložku o blbcoch ?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Caroline: And then you snuck out before dawn so you wouldn't have to face me which I must say is a total lame-guy move that I did not appreciate.	A ty si zmizol pred svitaním, aby si sa mi vyhol, to bol trik totálneho chudáka , ktorý sa mi nepáčil.	<ul style="list-style-type: none"> 1. ekvivalencia (adekvátny preklad) 2. ekvivalencia – iné riešenie: ťah totálneho chudáka (významovo vhodnejšie riešenie)
Caroline: Do not mistake me for being a pushover , because I do not let guys mess with my head anymore.	Nemysli si, že som jednoduchá korisť , pretože ja nedovolím aby ma zneužívali.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Caroline: If you want the	Ak chceš ten hnusný	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia

ugly-ass necklace , keep it.	kryštál , nechaj si ho.	(adekvátne riešenie)
Jenna: Jeremy totally ditched me .	Jeremy ma fakt odrovnal .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Alaric: Are you a townie ?	Si z tohto mesta ?	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (žiadúce, neexistujúci slangový ekvivalent) – adekvátne riešenie
Damon: Touché .	Zásah .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Bonnie: Fine, geez .	Dobre, bože .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)
Bonnie: You guys , the necklace. It's gone.	Baby , náhrdelník zmizol.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad, ženský kolektív)
Damon: Finally the booze and darts sentimental, with football and now?	Alkohol a hra so šípkami, sentimentálny futbal a teraz?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)

EPISODE 10:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Jenna: You and Stefan? Update? (gramatická konštrukcia)	A čo Stefan? Čo máte nové?	<ul style="list-style-type: none"> transformácia (adekvátne riešenie) iné riešenie: A čo Stefan? Novinky? (vhodnejšie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Jenna: I hope you slammed it in his face .	Dúfam, že si mu aspoň vynadala .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie) iné riešenie: Dúfam, že si mu to vytmavila. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie)
Jenna: No more Logan "Scum" Fell.	Logan ma už neohúri .	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia iné riešenie: Už žiaden hnusný Logan Fell. (významovo a výrazovo vhodnejšie, kvantitatívne identické)
Tyler: You're tapping that.	Chodíš s ňou.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia

		<p>(tapping that – sexuálny kontakt so ženou)</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: Spávaš s ňou. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodné)
Tyler: Go to hell.	Strat' sa.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (vhodné riešenie s ohľadom na kvantitatívnu a kvalitatívnu zhodu)
Stefan: I've dabbled in a bunch of different things, though.	Skúsil som veľa rôznych vecí.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Logan: But you're both very cagey on the how, which tells me that there is a way.	A odmietate povedať ako, čo znamená, že sa to dá.	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko, význam zostáva neporušený)
Jenna: Fake flattery. Stupid, dimpled grin. Puppy dog eyes.	Líškal sa mi, hlúpo sa vnucoval a mal oči ako šteňa.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie) iné riešenie: Vnucoval sa mi, blbo sa uškŕňal a robil psie oči. (významovo, výrazovo vhodnejšie, kvantitatívne porovnateľné)
Tyler: Let's hang out because we did the same chick?	Bud'me kamoši, spali sme s ňou?	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia (adekvátne riešenie) iné riešenie: Bud'me kamoši lebo sme s ňou spali? (významovo a výrazovo vhodnejšie, kvantitatívne prípustné)
Logan: But first, buckle up.	Ale daj si pás.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Alaric: You look like a full grown alpha male douchebag.	Vyzeráte ako zakomplexovaný hlupák.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko, významové a výrazové kritérium neporušené)

Matt: So stop your little bromance bitch act.	Tak sa začni správať normálne.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
--	---------------------------------------	--

EPISODE 11:		
ORIGINAL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: Upsy-daisy.	Tak pod'me.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, nahradenie výrazu úplne iným slovným spojením • iné riešenie: Upsík hupsík.
Damon: How ya feeling?	Ako ti je?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Stefan: Give it a shot.	Vyskúšaj to.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bree: Damon, my honey pie.	Damon, môj sladký cukríček.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie)
Bree: Honey, if you're not roped, you're whipped.	Takže, ako si t'a namotal? Žiadna mu neodolá.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia, neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Bree: About twenty years ago, when I was a sweet, young freshman.	Asi pred dvadsiatimi rokmi, bola som ešte len prváčka.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bree: He is good in the sack , isn't he? But mostly he's just a Walk-Away Joe.	Je skvelý v posteli, hm? Ale dlho s tebou nevydrží.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. neutralizácia, substitúcia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko a absenciu daného výrazu v SJ)
Anna: There was this one book wedged between the other, and so I pulled and then kaplunk kaboom.	Tie knihy tam boli natlačené a jednu som potiahla a už to bolo.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia • iné riešenie: ...a bum bác. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie)
Elena: Aw, do you need a	Nechceš podbradník?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia

bib?		(adekvátne riešenie)
Anna: Gramps died.	Dedko zomrel.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: Sorry, I'm blunt. Anna: Nice meeting you, Jeremy. (gramatická konštrukcia vety)	Prepáč, som priama. Rada som t'a spoznala.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. transformácia (adekvátne riešenie)

EPISODE 12:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Elena: He was wearing a hoodie.	Na hlave mal kapučňu.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia • iné riešenie: Mal na sebe mikinu. (významovo, výrazovo vhodnejšie, kvantitatívne identické)
Alaric: That's like, uh, porn for a history teacher.	To je pre historika ako porno.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: Why are you being so mushy?	Prečo si taká sentimentálna?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia • iné riešenie: Prečo si taká ufňukaná?
Ben: Rough season, bud.	Ťažká sezóna?	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu (adekvátne riešenie z hľadiska kvantitatívnej zhody)
Matt: Busboy.	Obsluha.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: Don't talk smack.	Neprovokuj ma.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, mierny významový posun (adekvátne riešenie z hľadiska kvantitatívnej zhody a situácie na obraze)
Caroline: So what are you wearing to this dumb dance, anyway?	Čo si oblečieš na ten hlúpy ples?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jenna: OK, I'm a sucker for the decade dance. They do the 60s and 70s to FYI.	Dobre, milujem tematické plesy. Chodila som sem do školy. Robievajú sa aj šesťdesiate a sedemdesiate roky.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. transpozícia, ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. vynechanie výrazu (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko a tiež nepodstatnosť informácie)

Caroline: So what is this, like, a threesome now, you and the Salvatore brothers?	Teraz ste akože do trojky ? Ty a bratia Salvatorovci?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Bonnie: Don't rain on my hot guy parade.	Nekaz mi plány s mojím fešákom.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Caroline: He's a washed up jock who pours drinks for a living.	Je to odpísaný športovec, ktorý sa živí nalieváním v bare.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia, mierne výrazové zoslabenie (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu a kvalitatívnu zhodu)
Damon: Hey, dickhead.	Ahoj, lúzer.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia, synonymia (adekvátne riešenie)
Stefan: Doing ok? (gramatická konštrukcia vety)	Si v pohode?	<ul style="list-style-type: none"> transformácia (adekvátne riešenie)

EPISODE 13:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: Rise and shine, sleepyheads.	Dobré ráno, spachtoši.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia, transpozícia iné riešenie: Vstávame, spachtoši. (významovo vhodnejšie, z hľadiska kvantitatívnej zhody ideálne)
Damon: He seemed like a bit of a dimwit.	Vyzeral ako hlupák.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: It's got a bit of a kink to it. Don't screw it. Chop chop.	Je na tom čosi vzrušujúce. Nezbabrite to. Šup šup.	<ul style="list-style-type: none"> 1. ekvivalencia 2. ekvivalencia 3. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Ben: You're not, like, into him?	Nie si doňho , však?	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Ben: Damn it!	Do pekla!	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: Just a lot of gibberish.	Len blbosti.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Who are you dodging? Hot trumps weird, trust me.	Ktorá? Dobrá prebija zvláštnu.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: He's an ass.	Je to debil.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátny preklad)

<p>Elena: Give me all the deets, Bonnie. Bonnie: I was going to say let's have some more coffee, get a caffeine buzz.</p>	<p>Povedz mi všetko Bonnie, všetko. Chcela som navrhnúť kávu, a potom by sme mohli robiť niečo poriadne bláznivé.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) – iné riešenie: Hovor, detaily, Bonnie! • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
---	---	---

EPISODE 14:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
<p>Tyler: Ten kegs? Duke's got it all hooked up. Matt: Duke's a douche.</p>	<p>Desať súdkov? Duke to má vymyslené. Duke je debil.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátny preklad) • 2. ekvivalencia (adekvátny preklad)
<p>Tyler: Aka, my new best friend.</p>	<p>Teda, môj najlepší priateľ.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia • iné riešenie: Ej kej ej, môj najlepší kamoš. (významovo, výrazovo, kvalitatívne aj kvantitatívne vhodnejšie)
<p>Caroline: Yeah, you know, in case you were having second thoughts or regrets, or were, like, ooged out...</p>	<p>Vieš, keby si mal náhodou nejaké úmysly alebo pochybnosti, alebo zajačie úmysly.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia • iné riešenie: Vieš, keby si mal zajačie úmysly, pochybnosti alebo by si bol znechutený... (významovo, výrazovo vhodnejšie, z hľadiska kvantitatívnej zhody vhodnejšie)
<p>Jeremy: Oh, the guy who's throwing it is a total douche, but it's supposed to be fun.</p>	<p>Chalan, ktorý ju usporiada je totálny debil, ale napriek tomu by tam mala byť psina.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia, synonymia (adekvátne riešenie) • 2. ekvivalencia, mierne výrazové zosilnenie, ktoré však nepôsobí rušivo, keďže ide o debatu medzi tínedžermi (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)

Jeremy: You're fun, and you're also kind of strange and lurky .	Si milá, zvláštna a tajomná .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Got a hot date or are you just plan on nabbing the entire Gilbert family?	Máš rande , alebo chceš dostať Gilbertovcov?	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: Shut up!	Ty čuš, drž hubu!	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie, navrhujeme výber iba jedného slovného spojenia s ohľadom na kvantitatívnu zhodu)
Tyler: Hey man , uh, you got any weed ?	Počuj, kámo , nemáš trávu ?	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Jeremy: You kinda like dead people, huh ?	Sme ako mŕtvolý, čo ?	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie)
Anna: Duh .	(povzdych)	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu (adekvátne riešenie, nepodstatný výraz, ktorý v SJ nemá ekvivalent)
Jeremy: Uh – that's a bummer .	To je blbé .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: Yeah ?	Áno ?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: Swoop!	A šup .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: She seems like she might be a little clingy .	Neviem čo s tým .	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu • iné riešenie: Vyzerá, že na tebe bude visieť. (významovo, výrazovo a kvantitatívne vhodnejšie riešenie)
Caroline: The hand thing with Elena, it was lame .	Tá vec s Elenou bola hlúpost' .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Grams: You don't need to coddle me, baby.	Nestrachuj sa, dievčatko moje.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 15:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Man: Jeez.	Ach bože.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • z hľadiska kvalitatívnej a kvantitatívnej zhody by sme navrhli: Ježiši.
Damon: Buzzkill Bob.	Prišiel suchár.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátny preklad, význam aj výraz ostal neporušený)
Damon: Will end up in their dorm with headaches, think they blacked out.	Vrátia sa na intrák , s bolesťou hlavy a budú mat' okno.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátny preklad) • 2. ekvivalencia (adekvátny preklad)
Damon: Predictable you didn't pull me over here for a pep talk.	Ale asi nie o tomto si so mnou chcel hovoriť.	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, substitúcia (adekvátne riešenie z hľadiska kvantitatívnej zhody a neporušenia významu)
Damon: Spill it , brother.	Vyklop to.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Great chat.	Pokecali sme si, ale...	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Super pokec. (vhodnejšie z hľadiska kvantitatívnej zhody)
Damon: “ TTFN ”, said the Tri-Delt. Heh.	Čauko čauko, hovoria baby.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. substitúcia (adekvátny preklad, význam aj výraz ostáva neporušený) • 2. substitúcia (adekvátny preklad, výraz aj význam ostáva neporušený) • 3. vynechanie výrazu (chichot – adekvátne riešenie)
Caroline: But we have this entire house to ourselves. I mean, it's practically a bachelor pad. So shouldn't we do something a little bit more bachelor-paddy?	Ale máme pre seba celý tento dom, veď v podstate je to mládenecký brloh. Nemali by sme robiť niečo viac romantické?	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. substitúcia (typická anglická slangová “zloženina”,

		adekvátne riešenie, význam neporušený)
Trudie: I could never get her to fess up .	Nikdy mi to nechcela povedať .	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie) iné riešenie: Nikdy sa nepriznala.
Caroline: He's total cougar bait .	Staršie ženy na neho letia.	<ul style="list-style-type: none"> parafrázovanie, mierna neutralizácia (adekvátne riešenie, význam ostáva neporušený, absencia slovenského slangového ekvivalentu)
Kelly: Long time, no see.	Dlho som t'a nevidela.	<ul style="list-style-type: none"> transferencia (adekvátne riešenie, nesprávna gramatická konštrukcia vplyvom slangu)
Damon: I turned her.	Premenil som ju.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (premena na upíra, význam neporušený)

EPISODE 16:		
ORIGINAL	PREKLAD	KOMENTÁR
Kelly: I'm sorry sweetie .	Prepáč, Matty .	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie/nahradenie výrazu (adekvátne riešenie, expresivita bola nahradená v slangovej forme mena Matt) iné riešenie: Prepáč, zlatko. (vhodnejšie z hľadiska významu, výrazu, kvantitatívnej a aj kvalitatívnej zhody)
Jenna: It used to be one of those old fashioned drugstore thingies .	Kedysi to bola starodávna lekáreň.	<ul style="list-style-type: none"> mierna neutralizácia, vynechanie výrazu (adekvátne riešenie z hľadiska významu a kvantitatívnej zhody)
Kelly: I was supposed interviewing for the bartender job but I think the manager blew me off .	Mala som mať pohovor kvôli miestu barmanky, ale myslím, že barmanka ma odpísala.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Frederick: Hit the town, kick up our heels.	S Bethany ideme do mesta, vyhodit' si	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)

	z kopýtka.	
Damon: My primary reason for existence has abandoned me and after today's events the remains of the shakey ground that I walk on are about to go kaboom . Let's get hammered .	Opustila ma tá, pre ktorú sa oplatilo žiť a po dnešných udalostiach sa vratké zvyšky zeme pod mojimi nohami rozletia na kusy . Radšej sa opime .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. neutralizácia (adekvátne riešenie, význam neporušený) • 3. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: You were all cute and floppy and I wanted to make a good impression.	Bol si taký zlatý a milý a ja som na teba chcela spraviť dojem.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Stefan: What a dick .	To je blbé .	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, mierny významový posun • iné riešenie: To je blbec.
Caroline: You know, not to hopscotch down memory lane .	A nie vyt'ahovať staré spomienky .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Matt: Piece of cake!	Bola to hračka .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 17:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: You don't have to be snarky about it.	Nemusíš sa rozčuľovať .	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia, mierny významový posun • iné riešenie: Nemusíš byť hnusná.
Elena: He just makes me so cranky .	Vždy ma tak rozčuľi .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Cause that's her M.O.	Je urážlivá.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie) • M.O = modus operandi = typické správanie • iné riešenie: Taká proste je.
Matt: Well, buckle up .	Daj si pás.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: I swear to God I'll bust through and rip your head off.	Prisahám, že ich vyrazím a odtrhnem ti hlavu.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Let me recap .	Zopakujem to .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: You can tell all that by looking at her ass?	A to všetko vidíš na jej zadku?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)

Damon: We were bad ass .	Boli sme fakt dobrí .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia, substitúcia (adekvátne riešenie, výstižný preklad)
---------------------------------	------------------------------	--

EPISODE 18:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: Well, what are those holier-than-thou reasons?	Aký je ten tvoj svätuškársky dôvod?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: They say she OD'd .	Predávkovala sa.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie, výstižný preklad) • OD'd = overdosed
Sheriff Forbes: He is John, but I call him Jackass .	Volá sa John, pre mňa len magor .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad)
Jeremy: Does it bug you that we are not? Jeremy: I don't know, boredom or maybe I'm just as nuts as the long line of Gilbert crazies .	A vadí ti , že nie sme? Neviem, z nudy? Alebo som rovnako bláznivý , ako moji predkovia ?	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie), iné riešenie: rovnako šiši (zachovanie expresivity) • 3. neutralizácia (adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívne hľadisko)
Damon: Come on, don't be a downer , it's a party for the founding families.	No tak, nebud' zbabelý , oslavujú zakladateľov!	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: suchár
Stefan: Nothing will make you happier to just see me given up hein Damon?	Nič ťa nepoteší viac, než keď sa vzdám, však , Damon?	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Elena: You're totally that drunk high school guy at party sneaking booze .	Vyzeráš, ako stredoškolač, ktorý na párty kradne chl'ast .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: You look smashing .	Ste úžasná.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Tyler: Yeah, I was a dick to her, I was really bad.	Bol som k nej hnusný , bol som fakt hnusný.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia, synonymia (adekvátne riešenie)

		<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalent so silnejším negatívnym odtienkom by bol v tomto prípade prehnaný
Stefan: Get out of my way.	Daj mi pokoj.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátny preklad) • iné riešenie: Prac sa mi z cesty.

EPISODE 19:		
ORIGINAL	PREKLAD	KOMENTÁR
Stefan: I'll catch up with you, I'm gonna grab my stuff.	Idem, dobehnem ťa. Vezmem si veci.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Just run along.	Tak si daj pohov.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Anna: After what happened with your brother my mom kicked them out and they took off.	Po tom, čo sa stalo tvojmu bratovi ich matka vykopla a oni odišli.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie) • 2. neutralizácia (adekvátne riešenie – doslovný preklad by bol nesprávny)
Damon: Same old, same old?	Rovnaká nuda?	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (význam neporušený, adekvátne riešenie)
Damon: You seem awfully chipper lately, less doom and gloom, a little more pep in your step.	V poslednom čase si dobre naladený, bum bum, žiadny smútok a beznádej.	<ul style="list-style-type: none"> • 1. ekvivalencia (adekvátne riešenie), iný návrh: došť čiperný (z kvalitatívneho hľadiska vhodnejšie, význam neporušený) • 2. substitúcia (významový posun, adekvátne riešenie najmä z hľadiska kvalitatívnej zhody, mierny významový posun) • 3. substitúcia (predošlý významový posun je tu nahradený adekvátnym spôsobom)
Damon: No, no, no I'm	Nie, nie, ja hovorím o tvojej	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia

<p>talking about the fact that you're a closet blood junkie.</p>	<p>tajnej krvavej závislosti.</p>	<p>(adekvátne riešenie s ohľadom na kvantitatívnu zhodu a význam)</p>
<p>John: Does that ring a bell?</p>	<p>Hovorí ti to niečo?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • neutralizácia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Už ti to došlo? (vhodnejšie z hľadiska významu, výrazu a kvantitatívnej zhody)
<p>Anna: If you're just gonna mock me can you move along please?</p>	<p>Ak si chceš zo mňa strieľať, tak radšej odíď.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: Nostalgia's a bitch.</p>	<p>Nostalgia je hrozná.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie, prehnaná expresívnosť by v tomto prípade bola nevhodná)
<p>Jenna: It's a little late for cold feet.</p>	<p>Na zdupkanie je neskoro.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia (adekvátne riešenie, význam ostáva neporušený)

EPISODE 20:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
<p>Anna: I finally beat my mom down.</p>	<p>Konečne som presvedčila mamu.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Jeremy: It blows.</p>	<p>Je to na prd.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: Ew, gross.</p>	<p>Fuj, hnus.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Elena: I would say, "drop dead", but...</p>	<p>Vieš čo Damon, strč sa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: It's a very typical Stefan martyr stuff.</p>	<p>To je celý Stefan, hrá sa na mučeníka.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Anna: He's a hater, Jeremy.</p>	<p>Nenávidí nás, Jeremy.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • transpozícia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: He's such a do-gooder.</p>	<p>Je veľmi starostlivý.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • transpozícia (adekvátne riešenie)
<p>Alaric: Oh, man, this was a real dead-end.</p>	<p>Bola to falošná stopa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
<p>Damon: It's been a hell of a ride.</p>	<p>Bolo to skvelé.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia, neutralizácia (adekvátne riešenie,

		<p>význam a výraz ostáva neporušený)</p> <ul style="list-style-type: none"> iné riešenie: To bola jazda!
Damon: You're back on Bambi blood, and I'm the big badass brother again.	Zasa piješ Bambiho krv a ja som zlý starší brat.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie, opäť by bol prehnane expresívny výraz rušivý)

EPISODE 21:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Damon: He's just back to boring, straight-laced, off the junk.	Zas je z neho ten otravný, nudný patrón.	<ul style="list-style-type: none"> neutralizácia (adekvátne riešenie, pretože vzťah medzi dvoma bratmi – Stefanom a Damonom – je síce plný sarkazmu a podpichovania, ale nikdy si vyslovene “nenadávali” – opäť by bol výraz ako “debil, blbec” rušivý a neadekvátny)
Elena: She’s threatened to go on killing spree.	Vyhráza sa, že začne zabíjať.	<ul style="list-style-type: none"> substitúcia, neutralizácia (adekvátne riešenie, s ohľadom na význam a kvantitatívne hľadisko)
Alaric: And you’re a dick and you kill people but I still see something human in you.	Ty zabíjaš, no ostal v tebe aspoň kúsok človeka.	<ul style="list-style-type: none"> vynechanie výrazu iné riešenie: Si blbec, vraždíš, ale stále je v tebe aspoň kúsok človeka.
John: You two are getting hot and heavy.	Zdá sa mi, že to ide z kopca , čo?	<ul style="list-style-type: none"> transpozícia (neadekvátne riešenie, významový posun) iné riešenie: Zdá sa, že to medzi vami iskrí.
Matt: You’re a dick , end of the story.	Si debil a koniec.	<ul style="list-style-type: none"> ekvivalencia (adekvátne riešenie)

Isobel: She had no idea who I was and she wouldn't stop yapping .	Nepoznala ma a ani sa jej nezavreli ústa .	<ul style="list-style-type: none"> • mierna neutralizácia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Ani ma nepozná, ale všetko mi vytárala. (vhodnejšie riešenie s ohľadom na výraz a význam)
Isobel: And there's Matt, friend, ex, yappy's future ex.	Tam je Matt, priateľ a budúci bývalý tej urečnenej .	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie) • iné riešenie: ... tej tárajky. / ...tej ukecanej.
Isobel: For God sakes , call home.	Kriste pane , zavolaj domov.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)

EPISODE 22:		
ORIGINÁL	PREKLAD	KOMENTÁR
Jenna: Suck it in, baby .	Vydrž, bejby.	<ul style="list-style-type: none"> • parafrázovanie (adekvátne riešenie) • iné riešenie: Stiahni brucho! (vhodnejšie s ohľadom na význam, výraz, kvalitatívnu a kvantitatívnu zhodu)
Caroline: You made out with his mother and then you beat him to a pulp .	Chodil si s jeho mamou a skoro si ho prizabil .	<ul style="list-style-type: none"> • 1. neutralizácia (významový posun – make out = nezáväzný, sexuálny vzťah) • iné riešenie: Spával si s jeho mamou. • 2. ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Cut her some slack .	(vynechané) Presne tak.	<ul style="list-style-type: none"> • vynechanie výrazu/nahradenie výrazu • iné riešenie: Odpusťme jej to.
Damon: Good cop, bad cop .	Dobrý a zlý.	<ul style="list-style-type: none"> • substitúcia, mierna neutralizácia (adekvátne riešenie)
Damon: Life sucks either way, Jeremy.	Život je na figu , Jeremy.	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia (adekvátne riešenie)
Damon: Nah , it's reserved	Nie , na to tu je môj brat,	<ul style="list-style-type: none"> • ekvivalencia

for my brother, and you...	a ty...	(adekvátne riešenie)
----------------------------	---------	----------------------

Študentská vedecká odborná činnosť (ŠVOČ)

ŠVOČ ponúka študentom vysokých škôl možnosť vypracovať odborné práce na témy súvisiace s oblasťou štúdia. Práca bola zaradená medzi víťazné a najlepšie práce v jednotlivých sekciách súťaže Študentská vedecká odborná a umelecká činnosť (ŠVOUČ) za rok 2022 na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre.

Všetky ocenené a publikované práce v časopise Prohuman za rok 2022 nájdete tu: <https://www.prohuman.sk/category/typ-prispevku/the-best-of-svoc-2022>

Kontaktné informácie



UNIVERZITA
KONŠTANTÍNA
FILOZOFA **FILOZOFICKÁ**
V NITRE **FAKULTA**

Filozofická fakulta

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Štefánikova 67, 949 01 Nitra

<https://www.ff.ukf.sk>

BUSINESS INTELLIGENCE CLUB O.Z.

THE BEST OF
ŠVOČ 2022

www.prohuman.sk | www.projustice.sk

www.clubbusinessintelligence.sk